

Erdély koronaországot illető

# ORSZAGOS TÖRVÉNY- ÉS KORMÁNYLAP.

1851-ki évfolyam,

XXII-ik darab.

kiadatott és szétküldetett 1851 October 10-kén

TARTALMI JEGYZÉK:

Szám.		Lap.
206	A bel- és igazságügyi ministeriumoknak 1851-iki július 28-kán kelt rendelete, mellyel az 1850-diki januar 18-kán kelt csendőrségi szervezeti törvény (birod. törv. lap 19. sz.) 92. §-ban foglalt határozatok foganatosítására nézve a fogóbérek és jutalmak mértékét tárgyzató fölvilágosítás és kiegészítés adatik ki.	501
207	A belügym nisteriumnak 1851-diki augustus 19-kén kelt rendelete, a Berlinben megjelenő „Constitutionelle Zeitung“ eltiltása iránt.	502
208	1851-diki augustus 22-kén kelt császári nyilt parancs, melly által a nemzetőrség intézete megszüntetik, és a polgár- s lövésztisztületek újra szervezése megengedtelik.	502
209	A Császár Ő Felségének legfelsőbb kabineti irata a minisiterelnökhöz 1851-iki augustus 20-ról, melly által a ministerium felelősségének jelentése és terjedelme, valamint az ebből annak kötelezettségére s jövődö állására nézve folyó határozatok állapittatnak meg.	504
210	Császár Ő Felségének legfelsőbb kabineti irata a miuistelnöhhöz 1851-iki augustus 20-ról, melly által a ministeriummal, a birodalmi tanács állásában és alapszabályában tett változtatások megalkalmazás végett közölletnek.	506
211	A Császár Ő Felségének legfelsőbb kabineti irata a birodalmi tanács elnökéhez 1851-diki augustus 20-ról, melly által vele, a ministerium felelősségének kijelölését és jövődöbeli állását tárgyzató (a birodalmi törvénylap 194. sz. alatti) határozatok közölletnek, s a birodalmi tanács állásában és alapszabályában több változtatások tételnek.	506
212	A császár Ő Felségének legfelsőbb kabineti irata a minisiterelnökhöz 1851-iki augustus 20-ról, melly által nekie meghagyatlik, hogy a birodalmi tanács elnökéveli értekezletben véleményt adjon azon tanácskozmányok módjáról, mellyek az 1849-diki martius 4-én kelt alkotmány fennállásának s foganatosítása lehetséges voltának megfontálása végett tartandók.	507
213	A pénzügyministeriumnak 1851-diki augustus 4-kén kelt kibocsátványa, a vállótörvényiszeki fizelési meghagyásoktól járó illetek tárgyzában.	508
214	A pénzügyministernek 1851 augustus 26-kán kelt rendelete, melly által néhány váltópénzek behuzása rendeltetik.	509
215	Rendelete a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1851-diki augustus 22-ről mellynel fogva a szétdarabolt dolgozatlan szarvasmarhabőrök eladása tilalma olly megszorítással újittatik meg, hogy jövődöben vészment időkre is kiterjesztlessék.	510
216	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1851-ki augustus 25-kéről az álladalom polgári hitnek Erdélyben megtelepedni kívánó külföldiektől bevétele iránt.	511
217	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1851-ki augustus 29-ről a hadrendőrség elszállásolása kellekei sorideje és utánszerzése iránt.	511
218	Rendelete a cs. k. katonai és polgári kormányzóságnak 1851-diki septemb r 13-ról, olly esetekbeni eljárást illetőleg, midön egy czéhba vagy kereskedelmi egyesületbe felvétel megtagadásaerti beadványok vagy panaszok előfordulnek.	512
219	Rendelete a cs. kir. katonai és polgári kormányzónak 1851. september 27-ről a fegyver-levelek kiosztásában épen úgy, mint a kiszolgáltott fegyverek feletti örködésben leendö egyformaság elérhetése végettli határozatokkal	512

## Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

Kronland Siebenbürgen.

J a h r g a n g 1851.

XXII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 10. October 1851.

Inhalts-Verzeichniß.

Nr.		Seite
206	Verordnung der Ministerien des Innern und der Justiz vom 28. Juli 1851, womit bezüglich der Durchführung der Bestimmungen des §. 92 des organischen Gensd'armie-Gesetzes vom 18. Jänner 1850 (Nr. 19 des R. G. B.) in Betreff des Taglöhns und Prämien-Ausmaßes eine Erläuterung und Ergänzung erlassen wird	501
207	Verordnung des Ministers des Innern vom 19. August 1851, betreffend das Verbot der in Berlin erscheinenden constitutionellen Zeitung	502
208	Kaiserliches Patent vom 22. August 1851, wodurch das Institut der Nationalgarde aufgehoben, und die Reorganisation von Bürger- und Schützen-Corps bewilliget wird	502
209	Allerhöchstes Cabinetschreiben Seiner Majestät des Kaisers an den Ministerpräsidenten vom 20. August 1851, womit die Bedeutung und der Umfang der Verantwortlichkeit des Ministeriums, so wie die hieraus für die Verpflichtungen und die künftige Stellung desselben fließenden Bestimmungen festgesetzt werden	504
210	Allerhöchstes Cabinetschreiben Seiner Majestät des Kaisers an den Ministerpräsidenten vom 20. August 1851, womit dem Ministerium die in der Stellung und dem Statute des Reichsrathes festgesetzten Veränderungen zur Darnachachtung mitgetheilt werden	506
211	Allerhöchstes Cabinetschreiben Seiner Majestät des Kaisers an den Reichsrathspräsidenten vom 20. August 1851, womit demselben die (unter Nr. 194 des Reichsgesetzblattes vorkommenden) Beschlüsse über die Bezeichnung der Verantwortlichkeit und die künftige Stellung des Ministeriums mitgetheilt und mehrere Abänderungen in der Stellung und dem Statute des Reichsrathes festgesetzt werden	506

212	Ältestes Cabinets-Schreiben Seiner Majestät des Kaisers an den Ministerpräsidenten vom 20. August 1851, womit demselben aufgetragen wird, gemeinschaftlich mit dem Reichsrathspräsidenten ein Gutachten über die Art der Beratungen zu erstatten, welche zur Erwägung des Bestandes und der Möglichkeit der Vollziehung der Verfassung vom 4. März 1819 einzuleiten sind	507
213	Erlaß des Finanzministeriums vom 4. August 1851, bezüglich der Gebühren von wechselseitigen Zahlungsaufgaben	503
214	Verordnung des Finanzministers vom 26. August 1851, womit die Einberufung einiger Scheidemünzen verfügt wird	509
215	Verordnung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 22. August 1851, womit das bestehende Verbot des Verkaufs von zerstückten rohen Horaviehhäuten mit der Verschärfung erneuert wird, daß dasselbe künftig auch auf feuchtschneefreie Zeiten auszudehnen sei	510
516	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 25. August 1851, über die Abnahme des Staatsbürgereides von Ausländern, welche in Siebenbürgen sich ansiedeln wollen	511
217	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 29. August 1851, hinsichtlich der Kategoriezeit und Nachschaffung der Gensd'armie Bequartierungs-Gegegenstände	511
218	Verordnung des k. k. Militär- und Civil-Gouvernements vom 13. September 1851, betreffend das Verfahren in solchen Fällen, wo Eingaben oder Beschwerden wegen verweigerter Aufnahme in eine Kunst oder in ein Handels-Gremium vorkommen	512
219	Verordnung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 27. September 1851, mit Bestimmungen zur Erzielung einer Gleichförmigkeit sowohl in Vertheilung der Waffenpässe, wie auch in Uebervachung der verausgabten Waffen selbst	512

# ФОИА ДЕВТОР ПРОВИНЦИАЛЕ ШІ А ГОВЕРНОРЪІ

центръ

## ЦАРА ДІ КОРОАИЪ ТРАНСИЛВАНИА.

КЪРСЪЛЪ АНЪЛЪІ 1851.

МЪНЪНКІЪЛЪ XXII.

Естрадат ші тръміс дн 10. Октябре 1851

### КОНСПЕКТА КЪИРИНСЪЛЪІ

Нр.	BCU Cluj / Central University Library Cluj	Плѣт
206	Ordinavena ministerelor de chestie interne si de dreptate din 23. Iulie 1851, prin care se prevazut o dispozitie si masuri si privind aplicarea §. 92 din legea organica de spre prin Parlatiunii din 18. Ianuar. 1850 (an N. 19 al Foiet de a. imp.) si cea ce se artine de cina remanentelor si a prezentii centru priaderaa Faktoriilor de religie	501
207	Ordinavena ministrului celor interne, din 19. Aug. 1851, despre prezentia „gazetei constitutive”, ce cmatara dn Berlin	502
208	Decretul ministrului din 22. Aug. 1851, prin care incalzirea gazdiei prevazut se desfiinzeaza si se conchede reorganizarea korporatiilor civile de gardii si de paznici la cema	502
209	Articimul viadetii de kabinet al Maiestatii Sale imperatoresc din 20. Aug. 1851, catre presedintele ministrilor, prin care se eseniaz si fidele resamnozitatei ministrilor si se artat detoringele si viitoraa lor psuizne, ce provin din achesta desiniene.	504
210	Articimul viadetii de cabinet al Maiestatii Sale imperatoresc din 20. Aug. 1851, catre presedintele ministrilor, prin care se fact kaznoskate ministrilor eseniaz dn psuizna si eseniaz kateizii interii spre a fi oservate	506
211	Articimul viadetii de kabinet al Maiestatii Sale imperatoresc din 20. Aug. 1851, catre presedintele ministrilor, prin care se fact kaznoskate decisivne (de es N. 191 al Foiet de ley-imp.) despre desiniene resamnozitatei si viitoraa psuizne a ministrilor, presat si modifikativne d psuizna si stattele koaliziilor imperiale	506
212	Articimul viadetii de kabinet al Maiestatii Sale imperatoresc din 20. Aug. 1851, catre presedintele ministrilor, prin care achesta e provokat, ka dntreps ka presedintele koaliziilor imperiale cu-ml dea opinivne despre modaa desvaterilor ce sunt a se dnchese spre a jzdeka de esitanga si pociativitate realizari konstitutive din 4. Martis 1849	507
213	Emicimul ministrilor de finante din 4. Aug. 1851, dn privind kundator centru mandatele de solvativni dn partea jzdektoriel r rntial	508
214	Ordinavena ministrilor de finante din 26. Aug. 1851, prin care se dispune retraherea dn krsca a znorj vani menxud	509
215	Ordinavena guvernatorului c. r. militar si civile din 22. Aug. 1851, prin care opirea de mai nainte centru de a vinde omni d dn pei de vite kopate nedkrate se renotege ka achesta aspire, ka psmita opirea se esinde si aspra vremei kund nva fi volj de vite.	510
216	Previkara guvernatorului c. r. militar si civile din 25. Aug. 1851, despre primirea jzrtmativnel cetvdean de stat de la streinii karil vorj cu se dntmatenoesk dn Transilvania	511
217	Previkara guvernatorului c. r. militar si civile din 29. Aug. 1851, dn privind timarai kategoriei si a dntzari mai tzrie a jakrvilor centru dakortizarea vindarvri	511
218	Ordinavena guvernatorului c. r. militar si civile din 13. Sept. 1851, atinrtore de modaa psuizne dn achesta dntzari unde ovvin petivni az psuizna centru neprimirea dn vreo korporativne (cex) az dn vremei vremei psuizne psuizne psuizne	512
219	Ordinavena guvernatorului c. r. militar si civile din 27. Septembrie 1851, ka hotviri centru mizocivra unei uniformitate atz dntr dntzarea pasportelor de arme, kat ml dntr savravivrea armelor estradate	512

A bel- és igazságügyi ministeriumnak 1851-ki Julius 28-án kelt rendelete,

kiható minden koronaországokra,

mellyel az 1850-diki január 18-kán kelt csendőrségi szervezeti törvény (birod. törv. lap 19. sz.) 92. §-ban foglalt határozatok foganatosítására nézve a fogóbérek és jutalmak mértékét tárgyazó fölvilágosítás és kiegészítés adatik ki.

az 1851-diki birodalmi törvény- és kormánylap II. dar. 185. száma kiadott augusztus 23-kán 1851.)

1. A fogóbér legsekélyebb mértékének büntetknél, tekintettel az egy éven alul kiszabott tömlőzbüntetésre, további különbség nélkül, tévtetteknél (sulyos rendőri kihágásoknál) pedig csak akkor van helye, ha a fogsági büntetés hat hónapon nem alul szabatik ki.

2. Ha a törvényesen meghatározott fogsági büntetés pénzbüntetéssé változtatott át, és ha ennél fogva, jogerejü ítélet folytán, csupán pénzbüntetésbeni elmarasztalás történt, úgy a csendőrnek a fogóbérhez igénye is megszűnik.

3. A fogóbérhez igénynek szintugy akkor sincs helye, ha a büntetőtörvényt megszegőnek befogatása kizárólag valamely más büntett avagy tévtelt miatt, csupán magának a csendőrségnek szóvali vagy tettleges megsértése miatt történt.

4. Ha a csendőrség által befogott egyén valóban elmarasztaltatik ugyan, mindemellet azonban a megtörtént befogás törvényesen nem igazoltnak ítéltetik, úgy a fogóbér megadásának nincs helye.

5. Az itt kérdésben forgó fogóbérek a csendőrségi pénzalapból fizettetnek, és mint az ezen javadalmazásból fizetendő egyéb illetékek, szabály szerint vételnek számba.

6. Az illetékek meghatározása, tekintettel a befogott egyének számára és a kiszabott büntetésre, a büntető ítélet jogérvényre emelkedését teszi föl.

7. Ha a mindég a befogott és elítélt egyének száma szerint meghatározandó fogóbér több befolyt csendőrök közt osztandó el, úgy ennek rendszerint egyenlő részletekben kell történnie, kivéven ha a befogás egyik vagy másik csendőr különös tevékenységének köszönhető, melly esetben a résztvevők közötti méltányos kiegyenlítés, a csendőrségi főfelügyelőség m. é. majus 7-kén 3494 sz. a. körlevelében kijelelt módon eszközöltetik.

8. Annak megítélése, vajjon a csendőrségi szervezeti törvény 92. §. szerint a fizetés megengedésének föltételei léteznek-e, az illető csendőrségi parancsnokságtól függ, és ezek könnyebbségére ezen-

Verordnung der Ministerien des Innern und der Justiz vom 28. Juli 1851,

wirkfam für alle Kronländer,

womit bezüglich der Durchführung der Bestimmungen des §. 92 des organischen Gens'darmerie-Gesetzes vom 18. Jänner 1850 (Nr. 19 des R. G. B.) in Betreff des Taglien- und Prämien-Ausmaßes eine Erläuterung und Ergänzung erlassen wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, LI. Stück Nr. 185, ausgegeben am 23. August 1851.)

1. Die geringste Ausmaß der Taglia findet bei Verbrechen mit Rücksicht auf die verhängte Kerkerstrafe in der Dauer unter Einem Jahre ohne weitere Unterscheidung Statt, bei Vergehen (schwere Polizei-Übertretungen) aber nur dann, wenn die Arreststrafe nicht unter sechs Monaten verhängt wird.

2. Ist die gesetzlich bestimmte Arreststrafe vom Gerichte in eine Geldstrafe verwandelt worden, und hat somit in Folge rechtskräftigen Erkenntnisses bloß eine Verurtheilung zur Geldstrafe stattgefunden, so entfällt auch der Anspruch des Gens'darmen auf die Taglia.

3. Ebenso soll auf die Taglia kein Anspruch gestellt werden, wenn die Ergreifung des Strafgesetz-Übertreters, ausschließlich eines anderweitigen Verbrechens oder Vergehens, bloß wegen wörtlicher oder thätlicher Beleidigung der Gens'darmerie selbst geschehen ist.

4. Wenn ein durch die Gens'darmerie verhaftetes Individuum zwar wirklich verurtheilt, demungeachtet aber die geschehene Verhaftung als gesetzlich nicht gerechtfertiget erkannt wird, so findet keine Zugestattung der Taglia Statt.

5. Die hier in Frage stehenden Taglien werden aus dem Gens'darmeriesonde bezahlt, und wie andere aus der diesfälligen Dotation zu bestreitende Gebühren nach Vorschrift verrechnet.

6. Die Bemessung der Gebühren mit Rücksicht auf die Zahl der eingebrachten Individuen und auf die verhängte Strafe setzt die Rechtskräftigwerdung des strafgerichtlichen Urtheiles voraus.

7. Ist die stets nach der Zahl der verhafteten und abgeurtheilten Individuen zu bemessende Taglie unter mehrere dabei eingeschrittene Gens'darmen zu vertheilen, so hat dies in der Regel zu gleichen Theilen zu geschehen, es wäre denn, daß die Verhaftung der besonderen Thätigkeit eines oder des anderen Individuums zu verdanken war, in welchem Falle dann die billige Ausgleichung unter den Theilnehmern in der bereits im Circulare der Gens'darmerie-General-Inspection vom 7. Mai v. J., Nr. 3494, vorgezeichneten Weise eintritt.

8. Die Beurtheilung, ob die Bedingungen der Zahlungsbewilligung nach §. 92 des organischen Gens'darmerie-Gesetzes eingetreten sind, steht dem betreffenden Gens'darmerie-Commando zu, und wird

Ordinvenca ministerieior de чeмe interne mi de dpentate din 28. Iulie 1851,

pentръ tote щepиe de kopopъ,

prin kape ce пeблнкъ o descлчирe mi дmплннpo дn привинда аппликъpeй §. 92 din лeчea органикъ de cнpe цндартъpиъ din 18. Ianъap. 1850 (дn H. 19 ал foieide л. imp.) дn чea че ce аттиндо de cъmтa peмънpъчнeнeй ми a премнклъи пентръ прндереа фъкъторнлор de peлле.

Din foiea щeпepaлe de лeпн ми de актeлe гъвepннълъи din 1851, мънънкнълъ алъ LI., Nr. 185, c-щpаdатъ дn 23. Aгъcтъ 1851)

1. Чeлъ mai-mнкъ кaтъ de peмънpъчнeнe пентръ прндереа фъкъторнлор de peлле вa авe локъ лa кpимнн кaнд пентръ eллe c'a пронъчнaтъ пeдeaн-cъ de кapчepe пe знъ тнмнъ дeлa знъ анпъ mai жoc фъръ алъ дeстнцepe; eap лa дeзнпe нъmaй атъчн, кaнд пeдeaнca de кapчepe нъ вa фн дeлa шecce лънн дn жoc.

2. Кaнд пeдeaнca че дъпъ лeчe ap фн cъ фн de кapчepe, c'ap cкнмвa дeкътpъ жъдeкъторнъ дn мълнпъ de вaнн, кaнд прн вpмape къ cмннпъ жъдeкъторeвcкъ кoндeмнъчнeнca ce фaчe лa мълнпъ, атъчн цндартмъ нъ mai пoтe прeтнндe нчe o pe-мънpъчнeнe.

3. Acceмeнeа нъ ce вa пoтe прeтнндe peмънpъчнeнeа, кaнд къкъторъ de лeчe нъ e прнцъ пентръ вpe o кpимнe opн дeзнпъ, чн нъmaй пентpъкъ аъ въгeмaтъ къ вopвa opн къ фaптa пe дn-caмн цндартъpнa.

4. Nъ ce вa da нчe o peмънpъчнeнe, кaнд пepcoнa appeстaтъ прн цндартмн c'a кoндeмнaтъ de кoндeмнaтъ, дap appeстapea нъ ce пoтe къпoшaтe de дeгaлe.

5. Peмънpъчнeнeдe aчecтe ce вop peщъндe дн фондъ цндартъpнeй ми ce вop кoмпъта кa ми алтe къднпъ че ce peщъндъ дн aчeлaмн фондъ.

6. Дeтepмнapea кaтълъи de peмънpъчнeнe дъпъ нъмepъл пepcoнeлop прнnce ми дъпъ пeдeaнca пронъчнaтъ прeщънпeнe тpeчepeа дn пoтepe a cмннпeнeй пронъчнaтe de жъдeкъл пeнaлe.

7. Кaнд вa фн кa peмънpъчнeнeа че ce дeфн-цe тoтдeзнa дъпъ нъмepъл пepcoнeлop appeстaтe, ми кoндeмнaтe, cъ ce дmпapтъ днтpe mai мълн цндартмн че аъ лъaтъ пapтe лa прндереа aчeлopa, атъчн de пeръл ce вop фaчe пърдн eкълн, aффapъ нъmaй кaнд appeстapea ce eффeнтъ mai вap-тoчъ прн eнepнa знънa opн атънa днтpe цндартмн. Дn aчecтъ кaчъ ce вa фaчe o жъcтъ кoмплaнape днтpe пъртaчн дъпъ мoдъл apътaтъ дn чepкълapea нпeнпeтopaтълъи щeпepaлe de цндартъpнъ дн 7. Maй 1850. Nr. 3494.

8. Peщeнтънa кoммaндъ de цндартъpнъ вa жъдeкa, дaкъ c'аъ дmплнннъ кoндчнeнeдe de кape e лeгaтъ peмънpъчнeнeа, дъпъ §. 92 din лeч. opг. дeщpe цндартъpнъ. Cнpe a зннopa пe кoммaнп-

nel elrendeltetik, hogy az igazságügyi hatóságok (még pedig azon koronaországokban, melyekben az 1850-iki januar 17-kén kelt büntető porrendtartás hatályos, az álladalmi ügyészségek, a többiekben pedig a büntető bíróságok) a csendőrség által befogott, büntetésre ítelt egyének felől, az igazságügyi ministerium 1850. september 2-án 11805. sz. a. kelt rendelete \*) értelmében készitendő havi kimutatásokban, kötelesek mindazon adatokat kitüntetni, melyeket a szárnyparancsnokságnak, a csendőrségi törvény 92. §. és a jelen rendelet szerint, a fogóber kiszabása végett tudnia szükségesnek látszik, ellenben azon pénztár kijelölése, mellyből a fogóber fizetendő megszűnik.

Bach, s. k. Krauss K., s. k.

207 szám.

A belügyministeriumnak 1851-ki augusztus 19-kén kelt rendelete,

kiható minden koronaországra,

a Berlinben megjelenő „Constitutionelle Zeitung“ eltiltása iránt.

(az 1851-ki birodalmi törvény- és kormánylap II. darab 190. száma kiadatott 1851-ki augusztus 23-kán.)

Mint hogy a Berlinben megjelenő „Constitutionelle Zeitung“ folyvást a közrend iránt általában, s az ausztriai birodalom iránt különösen elenséges irányt követ, s jelesen a 369. számbani rágalmozások által az ausztriai kormány elleni gyűlölségre ingerlést kísértette meg; e miatt a belügyminister, a f. ó. julius 6-kán kelt császári rendelet 2. §. értelmében, az említett „Constitutionelle Zeitung“ nevű hirlapot a birodalom egész terjedelmére nézve eltiltotta.

Bach, s. k.

208 szám.

1851-iki augusztus 22-kén kelt császári nyilparancs,

kiható a birodalom egész terjedelmére, melly által a nemzetőrség intézete megszüntetik, és a polgár- s lövésztisztületek újra szervezése megengedtetik.

(az 1851-iki birodalmi törvény- és kormánylap III. darab, 191. száma kiadatott augusztus 24-kén 1851.)

\*) Jegyzet. A fennebb kijelölt rendelet a bécsi, linzi, prágai, brünni, innsbrucki, trienti, klagenfurti, és trio szti lögyvédségekhez, továbbá a zarái, lengbergi, majlandi és yelenczei fellövényszékekhez, s a pesti, zagradi, temesvári és nagy-szécheni országfőnökökhöz intéztetett.

zu deren Erleichterung hiermit angeordnet, daß die Justizbehörden (und zwar in jenen Kronländern, wo die Strafproceß-Ordnung vom 17. Jänner 1850 wirksam ist, die Staatsanwaltschaften, in den übrigen aber die Strafgerichte) in den mittelst Justizministerial-Erlass vom 2. September 1850, Z. 11.805 \*) vorgezeichneten Monats-Ausweisen der zu einer Strafe verurtheilten, durch die Gensd'armerie eingebrachten Individuen alle jene Daten ersichtlich zu machen haben, welche dem Flügelcommando nach §. 92 des Gensd'armerie-Gesetzes und nach der gegenwärtigen Verordnung zur Bemessung der Taglöhne zu wissen nöthig erscheinen, wogegen es von der angeordneten Bezeichnung der Casse, aus welcher die Taglöhne zu zahlen ist, das Abkommen erhält.

Bach m. p. C. Krauß m. p.

Nr. 207.

Verordnung des Ministers des Innern vom 19. August 1851,

für sämtliche Kronländer,

betreffend das Verbot der in Berlin erscheinenden constitutionellen Zeitung.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851 II. Stück Nr. 190, ausgegeben am 23. August 1851).

Da die in Berlin erscheinende „constitutionelle Zeitung“ beharrlich eine der öffentlichen Ordnung überhaupt und dem österreichischen Kaiserstaate insbesondere feindselige Richtung einhält, und namentlich in der Nummer 369 durch Schmähungen zum Hass gegen die österreichische Regierung aufzureizen versuchte, so hat der Minister des Innern im Sinne der kaiserlichen Verordnung vom 6. Juli d. J. (Nr. 163 des R. G. Bl.), §. 2; die genannte „constitutionelle Zeitung“ für den ganzen Umfang des österreichischen Kaiserstaates verboten.

Bach m. p.

Nr. 208.

Kaiserliches Patent vom 22. August 1851,

wirksam für den ganzen Umfang des Reiches, wodurch das Institut der Nationalgarde aufgehoben, und die Reorganisation von Bürger- und Schützen-Corps bewilliget wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851 III. Stück, Nr. 191, ausgegeben am 24. August 1851).

\*) Anmerkung. Der eben bezeichnete Erlass war an die General-Procuratoren zu Wien, Linz, Prag, Brünn, Innsbruck, Trient, Graz, Klagenfurt und Triest, ferner an die Appellations-Gerichte zu Zara, Lemberg, Mailand und Venedig, und an die Länderhäupter in Pesh, Agram, Temesvár und Hermannstadt ergangen.

dexe de îndarmpriez drept acesata, ce ordina, ca avortitudinea judecatorului (an cerpire, an care rezolvamintza procesului nen, din 17. Ianuarie 1850, ce aflu an dkrare, prokrazatrele de stat, ear an cheldeate judecele penal), an prospetetele ce ne temeizi emmicszai ministeriazai de dreptate din 2. Septembrie 1850. Nr. 11805\*) az cu fact ne totz zna despre persoanele arestate prin îndarmpie ni kondemate la vre-o pedeapsa, cu appate tote datele, care dau §. 92. al ley. despre îndarmp. ni dnu acesat ordinazione de actm ce vor prea comandelor do arint a fi necesarie cure a determina katz de remznerczine; ear nzmiea kassei de zade cu ce respndz remznerczinea, va remznea deaci anainte aflu din acesle prospete.

Bach m. n. K. Krauss m. n.

Nr. 207.

Ordinazionea ministeriazai celor interne, din 19. Aug. 1851.

pentru tote cerile de coropz.

despre proibczionea „gazettei konsticzionale, ce kmpare an Berlin.

(Din fóica zenerale de ley ni de aktele rzberniczai din 1851, mznznicz az LI., Nr. 190 e-stradat az 23. Azgcz az 1851)

Fiindcz „gazetta konsticzionale“ ce kmpare an Berlin, ce niné kz czrcicz drept o direczione inimicz ordinei pzlice nestetot ni mai vzprocz imperiazai azcriaz, ni fiindcz anme an nzmiea ce az 369 prin dkrarele dncerk a kondczia zrc dncopra rzberniczai azcriaz: ministeriazai celor interne, ne temeizi §-az 2. din ordinanga dmpzrzteack din 6. Izie 1851, a proibcz ne nzmiea „gazettei konsticzionale“ an tot kmpincza imperiazai azcriaz.

Bach m. n.

Nr. 208.

Patentz dmpzrzteack din 22. Aug. 1851,

validz pentru imperiazai dreptz, prin care institczia gardiei nzvznai ce desczingez ni ce kondede reorganizarea korpczilor czive de gardie ni de nkcztori la semnz.

(Din fóica zenerale de ley ni de aktele rzberniczai din 1851, mznznicz az LII., Nr. 191 e-stradat az 24. Azgcz az 1851).

\*) Obczrczczine. Emmicszai memoratz aci e-ra dndretatz ktre prokcztori zenerazai din Vienna, Linz, Praga, Brunn, Vpnicz, Trediate, Klagenfort ni Triest, anoi ktrz judecele appellative din Zara, Leopole, Mediolanz ni Venezia ni ktre kanzii de czpzz din Pesta, Zagrabia, Timioara ni Czina.



## Mi Első Ferencz József,

Isten kegyelméből ausztriai császár;

Magyar- és Chehország, Lombardia és Venetia, Dalmát-, Horvát-, Tórország, Gallizia, Lodomeria és Illiria s Jeruzsalem, sat. királya; Ausztria főhercege; Toscana és Krakkó nagyhercege; Lotharingia, Salzburg, Steyer, Karantán, Krajna és Bukovina hercege; Erdély nagyfejedelem; Morvaország örgrófja; Fel- és Al-Sléczia, Modena, Parma, Piacenza és Guastalla, Osvieczin és Zator, Teschen, Friaul, Ragusa és Zára hercege; Habsburg, Tirol, Kyburg, Görz és Gradiska hercegített grófja; Trient és Brixen fejedelme; Fel és Al-Lausitz és Isztria örgrófja; Hohenembs, Feldkirch, Bregenz, Sonnenberg s a t grófja; Trieszt, Cattaro és a szláv örgrófság ura; a Szerbvajdaság nagyvajdája, s a t. s a t.

azon meggyőződéstől vezérelve, hogy a különböző nevezetek alatt fenálló fölfegyverzett polgári testületek, a szervezetök és hatásuk körül szerzett tapasztalatokra figyelve, átható törvényes szabályozást igényelnek,

továbbá fontolóra vevén, miszerint a legutóbbi zavarok között keletkezett nemzetőrség intézete, ama néhány sikeres s Általunk elismert szolgálatok mellett is, mellyeket az némelly helyeken a rend fenntartása végett tett, általában sem céljánál sem belső szervezeténél fogva, a közállapot tartós szilárdításával megogyező intézménynek nem mutatkozott.

végre azon érdemek kegyelmes elismerésül, mellyeket a fenséges eldődeink különös engedelmé folytán több helyeken fenálló polgár- és lövésztestületek felette szorult időkben maguknak, házuk s az álladalom irányában szereztek,

ministertanácsunk javaslata folytán s birodalmi tanácsunk meghallgatása után következőket határoztuk s rendeljük.

### I. Czikk.

A nemzetőrség nevezete alatt alakult fegyveres testületek, hol ezek birodalmunkban még léteznek, ezentul hatályon kívül lépnek.

Ehhez képest az ezen testületekbe békebelezett minden személyek, e részbeni fegyverszolgálati kötelezettségük, valamint netalán ebben viselt tisztességek alul fölmentvék.

Az említett testületek vezérlése végett fennálló igazgatótanácsok tüstént föloszlatandók, s az ezeknél létező irományok a politikai hatóságoknak átadandók.

## Wir Franz Joseph der Erste,

von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich;

König von Ungarn und Böhmen, König der Lombardei und Venetiens, von Dalmatien; Croaticen, Slavonien, Galizien, Lodomerien und Illirien, König von Jerusalem &c; Erzherzog von Oesterreich; Großherzog von Toscana und Krakau; Herzog von Lothringen, von Salzburg, Steyer, Kärnten, Krain und der Bukowina; Großfürst von Siebenbürgen; Markgraf von Mähren; Herzog von Ober- und Nieder-Schlesien, von Modena, Parma, Piacenza und Guastalla von Ansbach und Zator, von Teschen, Friaul, Ragusa und Zara; gefürsteter Graf von Habsburg, von Tirol, von Kyburg, Görz und Gradiska; Fürst von Trient und Brixen; Markgraf von Ober- und Nieder-Lausitz und in Istrien; Graf von Hohenembs, Feldkirch, Bregenz, Sonnenberg &c.; Herr von Triest, von Cattaro und auf der windischen Mark; Großwoiwod der Woiwodschafft Serbien &c. &c.

haben in der Ueberzeugung, daß die unter verschiedenen Benennungen bestehenden bewaffneten Bürger-Corps mit Rücksicht auf die über deren Einrichtung und Wirksamkeit gemachten Erfahrungen einer durchgreifenden gesetzlichen Regelung bedürfen,

dann in der Erwägung, daß das während der letzten Wirren entstandene Institut der Nationalgarde, ungeachtet mancher erspriesslicher und von Uns auch anerkannten Dienste, welche dasselbe an einigen Orten zur Erhaltung der Ordnung geleistet hat, doch im Ganzen weder dem Zwecke, noch der inneren Organisation nach, als eine mit der nachhaltigen Befestigung der öffentlichen Zustände vereinbare Einrichtung sich dargestellt hat,

endlich in huldreicher Anerkennung der Verdienste, welche sich die zufolge besonderer Bewilligungen Unserer erlauchter Vorfahren an verschiedenen Orten bestehenden Bürger- und Schützen-Corps in Zeiten großer Bedrängniß um Unser Haus und den Staat erworben haben,

über Einrathen Unseres Ministerrathes und nach Anhörung Unseres Reichsrathes beschloffen und verordnen, wie folgt:

### Artikel I.

Die unter dem Namen der Nationalgarde gebildeten bewaffneten Körper haben, wo sie innerhalb Unseres Reiches noch bestehen, von nun an außer Wirksamkeit zu treten.

Alle diesen Körpern einverleibten Personen sind demnach des ihnen dießfalls obgelegenen Waffendienstes, sowie der etwa darin bekleideten Chargen enthoben.

Die zur Leitung der genannten Körper bestehenden Verwaltungsräthe sind sofort aufzulösen, und die bei denselben befindlichen Acten an die politischen Behörden zu übergeben.

## NOI ФРАНЦИСЪ І СС ФЪ І.

din grația lui Dumnezeu imperatorul Austriei,

рецеле Унгаріеі ши Воениеі, рецеле Ломбардіеі ши Венетіеі, алѣ Далматіеі, Кроациеі, Славоніеі, Галиціеі, Лодомеріеі ши Іліріеі, реце де Іерусалимъ ш. ч. л.; архидучеле Австріеі; маре дуче де Тоскана ши Краковіа; дуче де Лотарингіа, дучеле Салісрвеі, Сіріеі, Каринтіеі, Карниоліеі ши Бѣковінеі; маре принчипе алѣ Трансильваніеі, марціонеле Моравіеі; дучеле Сілесіеі де сече ши де жосѣ; дуче де Модена, Парма, Пачингіа ши Гуасталла, де Авеніѣ ши Заторѣ, де Тецинѣ, Форожляѣ, Парѣса ши Зара; коміте-принчипе де Авесърѣ, Тіроляѣ, Кієвѣрѣ, Гориціа ши Градиска; принчипе де Тріденте ши Бриѣина, марціоне де Авсачіа де сече ши де жосѣ ши ан Істріа; коміте де Сѣнтъ-Амачіѣ, де кѣмпляѣ Сѣнпетръ, Брецінга, Сонненбергъ ш. ч. л.; домнѣ де Тріестѣ, де Каттаро ши пе марціоне вѣндікъ, маре-воіводѣ алѣ Воіводатляѣ сервіѣ ш. ч. л. ш. ч. л.

конвинші, кѣмъ корпусіле чівіче армате, че кѣсть сѣѣ диферіте нѣмірі, дѣпъ есперіинга фѣкѣтъ ан прівінга інстітутіеі ши активітеі лор; аѣ ліпсѣ де о реформѣ легале деа-інтрерѣл, —

анпоі консідерѣндѣ, кѣ гвардіа нѣчїзнале, ка інстітутѣ нѣкѣтъ ан тѣрѣрїале дїн зрѣтъ, — де ши ан знеле локѣрі а фѣкѣтъ ѣзне сервіѣ епре сѣдїнерѣа ордінеі, сервіѣ рекѣнносѣте ши де Ної — несте тотѣ ліпсѣ с'а аррѣтатѣ ка о інстітудїне, че нїче дѣпъ скопѣл нїче дѣпъ інтерна еї оргѣнїзѣчїне нѣ се поте дѣпѣна кѣ о консоїдѣре пердѣрѣторе а статѣлі нѣвїліѣ, —

Ан фїне рекѣнносѣндѣ кѣ ѣнзїнзѣсерѣ мерїтеле, че ан тімѣрї грелле шї-аѣ кѣштїгатѣ петръ каса Ноѣтрѣ ши петръ статѣ корпусіле чівіче ши де нѣшкѣторї ла семнѣ че ан зрѣта спецїаллор конѣсїїнї дїн партеа стрѣлѣчїнцілор антѣнаці аї Ноѣтрї кѣсть пе ла маї нѣлте лѣкѣрї,

дѣпъ че амѣ аскѣлатѣ ши пѣрѣреа консілізлї міністрїлорѣ Ноѣтрї ши а консілізлї Ноѣтрѣ імперїале, ордінѣмѣ преѣм зрѣмѣзѣ:

### Art. I.

Корпусіле армате, формате сѣѣ нѣме де гвардіа нѣчїзнале, пе знде маї кѣсть елѣ ан кѣппрїнѣл імперїлї Ноѣтрѣ, де акѣм дѣнїте дѣчѣатѣ дїн активітеа лорѣ.

Прїн зрѣмаре тотѣ персонеле дѣролатѣ ан ачесте корпусї сѣят деслѣгате де сервіѣл де армо че а фостѣ нѣсѣ асѣпѣрѣле преѣм ши де градеде че вор фї окѣпатѣ ан ачесте корпусї.

Консіліеле адміністратїве че кѣсть нѣлѣ акѣм ка дѣнѣрчїнате кѣ дїрїѣнга нѣмітелор корпусї, се вор дїссолѣе нѣмаї деѣлѣтѣ ши актеде че се афѣлѣ ла елѣ се вор да ан нѣма авторїтѣцілор політїче.

Az említett testületek, valamint az ezekben keblezett egyes egyének birtokában létező kincstári fegyverek, a hatóságaink által e végre kijelelendő fegyverraktárakba beszoigálatandók.

Ugyanez áll a saját köiitségen szerzett s a katonai fegyverek osztályába tartozó fegyverekről is, hatóságaink azonban odá utasítvák, hogy azért használható váltuk szerint a közigazgatási úton meghatározandó értékükhöz képest, az illető tulajdonosokat (községeket vagy egyeseket) kármentesítsék.

## II. Czikk.

Ellenben megengedjük, hogy azon helyeken, hol különös engedélyek vagy szabályok folytán polgár- vagy lövészttestületek léteznek, ezen testületek, szabályaik kellő átvizsgálásának fenntartása mellett továbbá is fennálljanak.

Mi azon helyek előbbi polgár- vagy lövészttestületeit illeti, hol ezek újabb intézkedések folytán ideiglenesen hatályon kívül tétettek, errendelve fenntartjuk Magunknak annak elhatározását, vajjon s mi módon fog ezek visszahelyzése történni.

Illyes új engedélyek adományozását olly helyek számára, mnllyek ezzel eddig kitüntetve nem valának, kizárólag Magunknak tartjuk fenn.

## III. Czikk.

Ezen rendeletünk foganatosításával belügyministerünket bizzuk meg, s őt az e végre szükséges intézkedések megtételére föhatalmazzuk. Nekie különösen meghagyjuk, miszerint az említett polgár- és lövészttestületek újraszervezése és sabályaik átvizsgálása végett tartandó tárgyalások iránt kellőleg intézkedjék, s az e tárgybani czélirányos javaslatokat, hadügyministerünkkel értekezlete után, Előnkbe terjessze.

Kelt Bécs fő- és székvárosunkban ezer nyolczszáz ötvenegyedik augusztus hó huszonkettedik napján, uralkodásunk harmadik évében.

FERENCZ JÓZSEF. (L. S.)

Schwarzenberg. Krauss F. Bach. Thinnfeld. Thun. Csorich. Krauss K. Baumgartner.

209 szám.

A császár Ő Felségének legfőbb kabinetirata a ministerelnökhöz 1851-diki augusztus 20-ról,

melly által a ministerium felelősségének jelentése és terjedelme, valamint az ebből an-

Die im Besitze der genannten Körper, sowie der einzelnen zu denselben einverleibt gewesenen Individuen befindlichen Ararialwaffen sind an jene Waffen-Depots abzuliefern, welche von Unseren Behörden hierzu werden bezeichnet werden.

Dasselbe hat von den auf eigene Kosten angeschafften Waffen zu gelten, welche in die Kategorie der Militärwaffen gehören, jedoch sind Unsere Behörden angewiesen, für diese den nach Maßgabe ihrer Verwendbarkeit im administrativen Wege zu ermittelnden Werth den betreffenden Eigenthümern (Gemeinden oder Einzelnen) zu vergüten.

## Artikel II.

Dagegen wollen Wir gestatten, daß in jenen Orten, an welchen zufolge besonderer Bewilligungen oder Statuten Bürger- oder Schützen-Corps bestehen, diese Corps vorbehaltlich einer entsprechenden Revision ihrer Statuten auch fernerhin fortbestehen.

Was die früher bestandenen Bürger- oder Schützen-Corps der Orte betrifft, wo selbe in Folge neuerer Verfügung zeitweilig außer Wirksamkeit gesetzt wurden, so behalten Wir Uns vor, zu entscheiden, ob und in welcher Weise deren Reactivirung stattfinden haben wird.

Die Ertheilung neuer solcher Bewilligungen für Orte, welche hiermit bisher nicht ausgezeichnet waren, behalten Wir Uns ausschließlich bevor.

## Artikel III.

Mit der Ausführung dieser Unserer Verfügung wollen Wir Unseren Minister des Innern bepflichtet haben und ermächtigen ihn zur Erlassung der hierzu nöthigen Verfügungen. Insbesondere tragen Wir ihm auf, die Behufs der Reorganisirung der obgedachten Bürger- und Schützen-Corps und der Revision ihrer Statuten zu pflegenden Verhandlungen in geeigneter Weise einzuleiten und Uns die sachdienlichen Anträge hierüber nach gepflogenem Einvernehmen mit Unserem Kriegsminister zu erstatten.

So gegeben in Unserer kaiserlichen Haupt- und Residenzstadt Wien am zwei und zwanzigsten des Monats August, im Jahre Eintausend achthundert ein und fünfzig, Unserer Reiche im Dritten.

Franz Joseph. (L. S.)

Schwarzenberg. W. Krauß. Bach. Thinnfeld. Thun. Csorich. C. Krauß. Baumgartner.

Nro. 209.

Allerhöchstes Cabinetschreiben Seiner Majestät des Kaisers an den Ministerpräsidenten vom 20. August 1851,

womit die Bedeutung und der Umfang der Verantwortlichkeit des Ministeriums, so wie

Армеле ерариял че се афлаз дн possessiunea пзмителор корпзри ши а алтор персоне дн парте че аф фостэ дпролате днгржиселе, се вор да ла ачелле денсе де арме, пе каре азторигэиле Ностре ле вор арзта спре скопз ачеста.

Ачеста се днделлеце ши де армеле прокзрате кз спеселе пропрле, каре се днз де категория армелор митарле, днз дн прлвнда ачестора, азторигэиле Ностре аф мандатз, де а констата пе каллеа администратлв преуз днлз кзалгатеа дор ши де а-лз револнфка ресептлвлор пропрлетарл (флз коммунлгдл, флз персоне клзрларле).

## Art. II.

Де алз парте конседемз, ка дн локзрле, дн каре пе темелз де пермисслнл орл статзте спелалл кзстз корпзрл члвлце де гзардлз ши де пзмкзторл ла семнз, ачесте корпзрл сз кзсте ши деацл днпнле, ретампллд а спнспне статзтеле дор ла о ревлслне кзрреспнзеторе.

Че се днне де корпзрле члвлце де гзардлз ши де пзмкзторл ла семнз, каре аф фостэ кзстатз мал пнпте дн локзрл, знде прлн днпзсечлнл мал позе с'аз пзсз пе знз тлпнз аффарз де актлвлате, Не ресервзмз а девлде дакз ва фл сз се мал рестагре ши дн че модз.

Ассеменеа Не ресервзмз есклзслз Ноз дарае де атарл кончеслнл пергрз локзрле, дн каре н'аз мал кзстатз пнлз акзм клстлгте де ачесте.

## Art. III.

Кз ессекзтареа ачестел днпзсчлнл дн парте-Не овлегзмз пе министрл Нострз де челле лперне шл-л днм потестате де а лза ши а емплте месзреле печессарле спре ачеста. Дн спелле днлз дн-сзрчлпзм де а десклде дрзмзл пергрлпчлнлор печессарле спре реорганлзареа меморателор корпзрл члвлце де гзардлз ши де пзмкзторл ла семнз ши спре ревлслнеа статзтелор дорз ши а пе пропнне челле де квлнлгз дн прлвнда ачеста, днлз че се ва днделлеце мал днлгыз кз министрл треллор веллце.

Датз дн зрсеа ши ретемлнда Нострз Влеаз, дн дозвел ши доз Азгзстз, апнзл зна мле олтсзте члвлзечл ши знзл, ал днпзрздрел Ностре ал трелсеа.

ФРАНЧИСКЪ ИОСЕФЪ (L. S.)

ШВАЦЕНБЕРГ. Ф. КРАУС. БАХ. ТИННФЕЛД. ТЪН. ЧОРИЧ. К. КРАУС. БАУМГАРТНЕР.

Np. 209.

Allerhöchste Allerhöchste Cabinettschreiben Seiner Majestät des Kaisers an den Ministerpräsidenten vom 20. August 1851,

womit die Bedeutung und der Umfang der Verantwortlichkeit des Ministeriums, so wie

nak kötelezettségére s jövődő állására nézve folyó határozatok állapíttatnak meg.

(az 1851-ki birodalmi törvény és kormánylap LIV. darab, 194. száma kiadott augusztus 30-án 1851.)

Kedves Hercege Schvarzenberg!

Mint hogy a ministeriumnak jelenleg kimondott felelőssége törvényesen értelmezve s szorosán kifejezve nincs, uralkodói kötelességem által fölhívva érzem Magamat, a ministeriumot kétes politikai viszonyaiból, az őt mint tanácsomat s legfelsőbb végrehajtó organumomat illető kellő állásba helyezni, azt egyedül s kirekesztőleg az uralkodó s trón irányában felelősnek nyilvánítani s bármely más politikai tekintély irányában a felelősség alul fölmenteni.

Ezen elvből következő határozatok folynak:

1. A ministerium úgy a császári határozatok és parancsok teljesítését tárgyozó kötelezettsége, mint föltétlen hűsége iránt kezembe esküt teend.

2. A ministerium ezen új helyzetében is köteles minden törvényeket, rendeleteket, közigazgatási szabályelveket s at. akár maga a ministertanács által ismertettek légyen azok szükségeseknek vagy czélszerűeknek, akár pedig Általam hivatott légyen föl a ministerium arra, tanácskozásba venni s javaslatba tenni, s az ezek folytán keletkező határozataimat pontosan végrehajtani.

3. A ministerium s minden minister saját szakában Nekem felelős a fenálló törvények és császári rendeletek szigorú megtartásáért a közigazgatásban. Mindegyik minister a hozzáútasított közigazgatási ág vezérletével megbizva marad. Egyébiránt fenntartom Magamnak e tekintetben a közelebbi kimerítő határozatok kibocsátását.

4. A ministeri ellenjegyzés ezentúl a törvények és császári rendeletek kihirdetésére szorítkozik és a császári aláírás alatt a ministerelnök, azon minister vagy ministerek által, kiknek szakába a tárgy legközelebb vág, s a végén oldalt álló ezen minta alatti: „Legfelsőbb rendeletre“ a ministertanács iródaigazgatója által fog teljesítettetni.

Ezen ellenjegyzés az iránti készséget jelent, hogy a meghatározott formák megtartattak, és a császári határozatok pontosan és helyesen fölvetettek.

5. A törvények és császári rendeletek kihirdetésében jövődöre ezen szavak helyett: „minister-tanácsom előterjesztésére“, ezen szavak: „minister-tanácsom meghallgatása után“ teendők.

Schönbrunn 1851-iki augusztus 20-kán.

FERENCZ JÓZSEF, s. k.

die hieraus für die Verpflichtungen und die künftige Stellung desselben fließenden Bestimmungen festgesetzt werden.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, LIV. Stück, Nr. 194, ausgegeben am 30. August 1851.)

Lieber Fürst Schwarzenberg!

Da die demalsten ausgesprochene Verantwortlichkeit des Ministeriums einer gesetzlichen Deutlichkeit und jeder genauen Bezeichnung ermangelt, so fühle Ich Mich durch Meine Regentenpflicht bestimmt, das Ministerium aus seinen zweifelhaften politischen Beziehungen in die ihm als Meinem Rathe und Meinem obersten Vollziehungsorgane zustehende gehörige Stellung zu bringen, dasselbe als allein und ausschließend gegenüber dem Monarchen und dem Throne verantwortlich zu erklären und es der Verantwortlichkeit gegenüber jeder anderen politischen Autorität zu entheben.

In Folge dieses Grundsatzes ergeben sich nachstehende Bestimmungen:

1. Das Ministerium hat sowohl die ihm obliegende Verpflichtung, die kaiserlichen Beschlüsse und Befehle zu erfüllen, als unbedingte Treue eidlich in Meine Hände zu geloben.

2. Das Ministerium wird auch in dieser neuen Stellung alle Gesetze, Verordnungen, Verwaltungsmarimen u. dgl., sei es, daß sie von dem Ministerrathe selbst als nothwendig oder zweckmäßig erkannt werden, oder daß das Ministerium von Mir dazu aufgefordert würde, zu berathen und vorzuschlagen, und Meine darüber erfolgenden Beschlüsse genau zu vollziehen haben.

3. Das Ministerium und jeder Minister in seinem Zweige ist Mir für die genaue Beobachtung der bestehenden Gesetze und kaiserlichen Anordnungen in der Verwaltung verantwortlich. Jeder Minister bleibt mit der Leitung des ihm zugewiesenen Verwaltungszweiges betraut. Ich behalte Mir übrigens vor, in dieser Beziehung nähere umfassende Bestimmungen zu erlassen.

4. Die ministerielle Gegenzeichnung hat sich von nun an auf die Kundmachung der Gesetze und kaiserlichen Verordnungen zu beschränken und wird unter der kaiserlichen Unterschrift von dem Ministerpräsidenten, dem oder den Ministern, in deren Zweig der Gegenstand zunächst einschlägt, und unter der am Schlusse seitwärts stehenden Formel „Auf Allerhöchste Anordnung“ von dem Kanzleidirector des Ministerrathes vollzogen.

Diese Gegenzeichnung hat die Bedeutung der Gewährleistung, daß die bestimmten Formen beobachtet und die kaiserlichen Beschlüsse genau und richtig aufgenommen sind.

5. In den Kundmachungen der Gesetze und kaiserlichen Verordnungen haben in Zukunft die Worte „nach Vernehmung meines Ministerrathes“ statt jenen „auf Antrag meines Ministerrathes“ in Anwendung zu kommen.

Schönbrunn am 20. August 1851.

Franz Joseph m. p.

pinçele mi viitoroa lui pscuține, ce provinț din aचेасть definiține.

(Din 4010a генерале де леңи ми де актеле гзвер-низи дин 1851, тьнзикизи аз LIV., Nr. 194 естрадатъ ла 30. Августъ 1851.)

Dixente Prinçine Шварценберг!

Fiindcă респонсabilitatea ministeriului, după cum се афлă pronunțiată акъм, аро динț де о интерпретицине легале ми де о definiцине прециз, че нă о аре нице декъм, сарçина Mea де реçинте м'имазне деторинга де а скоте не ministeriului дин аудоиоесе сале рефериңе политиче, де — алă ашеза дн псестра че і се кзвине ка гнлї концилї ми органл есективл сзпремл ал Meл, де а-лă деклара де респонсabilitate nșmaї mi nșmaї monoparçiaї mi tronçiaї mi de а-лă çmiora де респонсabilitatea кьтръ верї-че алтъ асторигате политикъ.

Din principiul аचेаста провинț зрмьтореле сиспсечилнї:

1. Ministeriul va deține дн тьнеле Mele атлът жрмьнтлї де кредиңл некондициналт, кьт ми кьткь ва днпайнї овлегчїзнеа че аре ассзпрлшї де а пне дн лкпаре деçиçнїле ми демьндчїзнїле днпъртеңлї.

2. Ministeriul mi дн ачеасть позъ а са псечїзне ва деçате ми ва прозне тоге деçїле, ordiнчїзнїле, prinçипїеле, administrative ш, ч. л., атлът канд ачеасте се вор кзпноде декьтре днçмї ministeriului де печесарїе опї фолосїторе, кьт ми канд Ел воїл провока не ministeriul ла ачеаста, — ми апопї ва есекьта кз преçїçїне деçїçнїле че воїл да ассзпра ачестора.

3. Ministeriul mi fi-каре министр дн сфера са Mi ва fi респонсabilitate пентрл есакта овсервчїзне а деçїлор че кзсть ми а ordiнчїзнїлор днпъртеңлї дн administrчїзне. Дн прївїнга ачеаста Mi-ам ресерватъ а емїтте дїсаçеçїлнї маї де ашпропї ми маї кьтпзете.

4. Контраçемпътра ministeriale се ва рестриңе деаїлї днпайнте нșmaї ла промьлгчїзнїле деçїлор ми ordiнчїзнїлор днпъртеңлї, каре вор fi контраçемпате сьл сьлскрипътра днпърторьлї де-кьтръ прешезїнтеле ministeriului, декьтръ министр опї министрїл, дн акьрçїа опї дн акьрора сферь каде овїентл ми сьлт формьла „din demьндчїзне, алїсїмт“, — че сть маї не зрмь ла о парте — декьтръ дїрегьторьлї де кьпчеллїрїа концилїлї министрїлорлї.

Контраçемпътра ачеаста ва гаранçї кьткь с'ащ овсерватъ формеле прескрипте ми кьткь копїселе днпъртеңлї с'ащ псчл дн сьрїсчл акьрат ми кьт деçїеа.

5. Дн локъ де формьла „днпъ прозсеуїзнеа концилїлї министрїлор Meї“, се ва пне деаїлї днпайнте дн промьлгчїзнїле деçїлор ми ordiнчїзнїлор днпъртеңлї „днпъ асклїтэроа концилїлї министрїлор Meї“.

Шднбрнн дн 20. Авг. 1851.

ФРАНЧИСКЪ ИОСЕФЪ m. p.

210. szám.

A Császár Ő Felségének legfelsőbb kabineti irata a ministerelnökhöz 1851-diki augusztus 20-káról,

melly által a ministeriummal, a birodalmi tanács állásában és alapszabályában tett változtatások magaalalmazás végett közöltetnek.

(az 1851-ki birodalmi törvény- és kormánylap LIV. darab, 195. száma kiadatott augusztus 30-kán 1851.)

Kedves Hercege Schwarzenberg!

Az idemellékelt másolatból látandja Ön s ministeriumom azon változtatásokat, mellyeket Én a birodalmi tanács állásában és alapszabályaiban tenni jónak láttam, mellyekhez a ministerium is, a menyiben azok által érdekelve van, magát alkalmazni köteles.

Schönbrunn 1851-iki augusztus 20-kán.

FERECZ JÓZSEE, s. k.

211 szám.

A Császár Ő Felségének legfelsőbb kabineti irata a birodalmi tanács elnökéhez 1851-diki augusztus 20-ról,

melly által vele a ministerium felelősségének kijelölését és jövőbeli állását tárgyazó (a birodalmi törvénylap 194. sz. alatti) határozatok közöltetnek, s a birodalmi tanács állásában és alapszabályában több változtatások tételnek.

(az 1851-diki birodalmi törvény- és kormánylap LIV. darab, 196. száma kiadatott augusztus 30-án 1851.)

Kedves Báró Kübeck!

A ministertanácsomhoz intézett rendelet másolatából láthatók azon határozatok, mellyeket Én ministeriumom felelősségének kijelölése és állása iránt hozni jónak láttam.

Ezen határozatok által fölhíva érzem magamat a birodalmi tanács alapszabályaira nézve is néhány változtatásokat tenni. Ezek következők:

1. A birodalmi tanács ezentul csak az Én tanácsomnak s a korona tanácsának tekintendő.
2. Ezen nyilatkozat folytán a törvények s rendeletek javaslatai s egyéb ügyek jövőben a ministerium által véleményadás végett a birodalmi tanácshoz nem küldethetnek, hanem mindig Hozzám intézendők. Föntartom Magamnak, a birodalmi tanács véleménye kikérését alapszabályai 7. §-nak figyelembe vételével, s az e fölötti tanácskozások meg-

Nr. 210.

Allerhöchstes Cabinetschreiben Seiner Majestät des Kaisers an den Ministerpräsidenten vom 20. August 1851,

womit dem Ministerium die in der Stellung und dem Statute des Reichsrathes festgesetzten Veränderungen zur Darnachachtung mitgetheilt werden.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz und Regierungsblatte 1851 LIV. Stück Nr. 195, ausgegeben am 30. August 1851)

Lieber Fürst Schwarzenberg!

Aus der abschriftlichen Beilage ersehen Sie und Mein Ministerium die Veränderungen, welche Ich in der Stellung und dem Statute des Reichsrathes zu beschließen gefunden habe, wornach sich auch das Ministerium, insoferne es dabei theilhaftig ist, zu betheiligen hat.

Schönbrunn, am 20. August 1851.

Franz Joseph. m. p.

Nr. 211.

Allerhöchstes Cabinetschreiben Seiner Majestät des Kaisers an den Reichsrathspräsidenten vom 20. August 1851,

womit demselben die (unter Nr. 194 des Reichsgesetzblattes vorkommenden) Beschlüsse über die Bezeichnung der Verantwortlichkeit und die künftige Stellung des Ministeriums mitgetheilt und mehrere Abänderungen in der Stellung und dem Statute des Reichsrathes festgesetzt werden.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz und Regierungsblatte 1851, LIV. Stück Nr. 196, ausgegeben am 30. August 1851).

Lieber Freiherr von Kübeck!

Aus dem abschriftlichen Erlasse an Meinen Ministerrath sind die Beschlüsse zu entnehmen, welche Ich in Absicht auf die Bezeichnung der Verantwortlichkeit und künftige Stellung Meines Ministeriums zu fassen Mich bestimmt finde.

Diese Beschlüsse veranlassen Mich, auch in Beziehung auf die Statuten des Reichsrathes einige Veränderungen festzusetzen. Es sind folgende:

1. Der Reichsrath ist von nun an nur als mein Rath und als Rath der Krone anzusehen.
2. In Folge dieser Erklärung können Gesetz- und Verordnungsentwürfe oder sonstige Angelegenheiten künftig nicht mehr von dem Ministerium an den Reichsrath um sein Gutachten geleitet werden, sondern sind stets an Mich zu richten. Ich behalte Mir vor, von dem Reichsrathe mit Beachtung des §. 7 seines Statutes die Meinungen abzufordern, und die

Nr. 210.

Allıcımьл вїллетѣ de кабинетѣ ал Маїс-статеї Салле императорьлї дїн 20. Авг. 1851, кьтръ прешезинтеле министрїлї,

прїн каре се факѣ кьппоскьте министрїлї скїмьвчїзнїле дн пьсечїзнае шї статьтеле консілїлї имперїлї, спре а фї обсерьате.

(Din foiea цперале de леїї шї de актеле гьвернїлї дїн 1851, мьнмьнїлїлї алї LIV., Nr. 195 естрадарѣ за 30. Августѣ 1851).

Dїленте прїнчепе Шварценберг!

Dїн аппескьл че се альтъръ дн копїъ веї ведѣ Domnia-га шї министрїлї Меѣ скїмьвчїзнїле, че ам афьлатѣ кь калле а фаче дн пьсечїзнае шї статьтеле консілїлї имперїлї, дьш каре се ва конформь шї министрїлї днмьт се цїне де дьнскьл.

Шьнберьнн дн 20. Августѣ 1851.

ФРАНЦСКѢ ІОСЕФѢ m. p.

Nr. 211.

Allıcımьл вїллетѣ de кабинетѣ ал Маїс-статеї Салле императорьлї дїн 20. Августѣ 1851, кьтръ прешедїнтеле консілїлї имперїлї,

прїн каре шї се факѣ кьппоскьте деїчїзнїле (де сьб N. 194 ал foieї de леїї-имп.) де-спре дефїнїчїзнае респьнскьїлїтатеї шї вїтьорєа пьсечїзнае а министрїлї, прекьш шї модїфїкьчїзнїле дн пьсетьра шї статьтеле консілїлї имперїале.

(Din foiea цперале de леїї шї de актеле гьвернїлї дїн 1851, мьнмьнїлїлї алї LIV., Nr. 196 естрадарѣ за 30. Августѣ 1851).

Dїленте кароне де Кьбекк!

Dїн альтъратьл ачї дн копїъ емьїссѣ кьтръ консілїлї министрїлор Меї веї ведѣ конкїселе, че афьлатѣ кь калле а фаче спре а дефїнї респьнскьїлїтатеа шї а десемна вїтьорєа пьсечїзнае а министрїлї Меѣ.

Конкїселе ачесте стетерь оккаїзнае де а фаче орекарє модїфїкьчїзнї шї дн статьтеле консілїлї имперїлїлї. Модїфїкьчїзнїле сьнт ачесте:

1. Консілїлї имперїлїлї се ва конкїдепа деачїлї днїнїте пьмаї ка консілїлї Меѣ шї ал коронєї.
2. Пе ремеїлї ачестеї декьтрьчїзнї, проїентєлє de леїї шї de ордїнчїзнї орі алте трьї, нь се ворьмаї дедьче деачїлї днїнїте декьтрь министрїлї ка консілїлї имперїлїлї спре а-шї да оїнїзнїеа чї се ворь дндрєнта тордеазна ла Мїне. Еѣ Мїамѣ рєсерьварѣ а чере аїної оїнїзнїле дела консілїлї имперїлїлї обсерьанд §. 7. дїн статьтеле лї шї а



rendelését közvetlenül saját elnökletem vagy az elnökök előlülése alatt.

3. A ministereknek vagy helyetteseinek a birodalmi tanács tanácskozáiba a körülmények s a szükséghez képest elrendelendő meghívását fenntartom Magamnak.

Az ezen határozatokból az ügyrendtartásban és egyéb viszonyokban keletkező változások mielőbb Előmbé terjesztendők.

Ezen határozataim felől, a ministerium maga alkalmazás végett egyidejűleg értesíttetik.

Ha olly törvényjavaslatok, mellyek a ministerium által a birodalmi tanácshoz intézettek, ennél még tárgyalás alatt lennének, e felől Nekem jelentés teendő, s mindenesetre a birodalmi tanács tanácskozmányának eredménye közvetlenül Előmbé terjesztendő.

Schönbrunn 1851-ki augusztus 20-kán.

FERENCZ JÓZSEF, s. k.

212 szám.

A Császár Ő Felségének legfelsőbb kabineti irata a miniszerelnökhöz 1851-diki augusztus 20-káról,

melly által nékie meghagyatik, hogy a birodalmi tanács elnökével értekezletben véleményt adjon azon tanácskozmányok módjáról, mellyek az 1849-iki martius 4-kén kelt alkotmány fennállásának és foganatosítása lehetséges voltának megfontolása végett tartandók.

(Az 1851-ki birodalmi törvény- és kormánylap LIV. darab, 197. száma kiadott augusztus 30-kán, 1851.)

Kedves Hérezeg Schwarzenberg!

Azon határozatok közvetlen következtésekép, mellyeket Ön ministeriumom politikai állása iránt hoztam, ép olly szükségesnek mint sürgetőnek tartom, az 1849-ki martius 4-kén kelt alkotmány fennállása és foganatosítása lehetséges volta iránti kérdést értezt és hathatós megfontolás alá venni.

Azon mód iránt nyerendő vélemény végett, milly terjedelemben kellessék ezen kérdést fölfogni, milly eljárás követtessék ennek megbirálásánál, és milly alakban vétessék ez tanácskozás alá, Ön birodalmi tanácsom elnökével értekezendik, és mihelyest lehetséges közös javaslataikat Előmbé terjesztendi.

Ezen kérdés megvitatásánál, valamint minden következő tárgyalásnál birodalmam monarchiai alakja és álladalmi egysége minden föltételei fenntartásának

Erörterungen darüber entweder unter Meinem unmittelbaren Vorstze oder unter jenem des Präsidenten anzuordnen.

3. Die Beziehung von Ministern oder ihrer Stellvertreter zu den Beratungen des Reichsrathes behalte Ich Mir vor nach Umständen oder Erforderniß anzuordnen.

Die aus diesen Bestimmungen sich ergebenden Veränderungen in der Geschäftsordnung und sonstigen Beziehungen sind Mir ehestens in Antrag zu bringen.

Das Ministerium erhält gleichzeitig von diesen Meinen Beschlüssen zu seiner Nachsichtung die Mittheilung.

Sollten Gesetzentwürfe, welche von dem Ministerium an den Reichsrath geleitet wurden, daselbst noch in der Verhandlung schweben, so ist Mir davon die Anzeige zu erstatten, und jedenfalls das Ergebnis der reichsräthlichen Berathung Mir unmittelbar vorzulegen.

Schönbrunn am 20. August 1851.

Franz Joseph m. p.

Nr. 212.

Allerhöchster Cabinetschreiben Seiner Majestät des Kaisers an den Ministerpräsidenten vom 20. August 1851,

womit demselben aufgetragen wird; gemeinschaftlich mit dem Reichsrathspräsidenten ein Gutachten über die Art der Beratungen zu erstatten, welche zur Erwägung des Bestandes und der Möglichkeit der Vollziehung der Verfassung vom 4. März 1849 einzuleiten sind.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, LIV. Stück Nr. 197, ausgegeben am 30. August 1851.)

Lieber Fürst Schwarzenberg!

Als unmittelbare Folge der Beschlüsse, welche Ich über die politische Stellung Meines Ministeriums gefaßt habe, finde Ich es eben so nothwendig als dringend, die Frage über den Bestand und die Möglichkeit der Vollziehung der Verfassung vom 4. März 1849 in reife und eindringliche Erwägung zu ziehen.

Um über die Art und Weise, in welcher Ausdehnung diese Frage aufzufassen, welcher Gang der Untersuchung derselben zu beobachten, und in welchen Formen sie zu verathen sei, ein Gutachten zu erhalten, haben Sie mit Meinem Reichsrathspräsidenten Rücksprache zu pflegen, und Mir sobald als möglich die gemeinschaftlichen Vorschläge zu erstatten.

Bei Erörterung dieser Frage, sowie bei jeder folgenden Verhandlung, ist das Princip und der Zweck der Aufrechthaltung aller Bedingungen der monarchi-

demanda pecenitisele decsarepi ceaş cşr ne neziarta mea premezinyş ceaş cşrt a precedinteşri ordinariş.

Konkizmarea de ministri ori de cşmpunşii lor la delibereşiaşiaş concilişriş imperiale, o voiş ordina Eş dşnrş cerkşstanşce ori dşnrş desşingde.

Modifikaşiaşiaş ce provişnş akşm din acesce dşcşncuşiaşiaş şu privişngă ordinaş treşilor şi şu privişngă altor referişngă, cş Mi se propşnş kşrt mai kşrpşndş.

Tot odaş ce fakş acesce kşnpockşte şi minisştrişiaşiaş spre a se kşnşorma.

De ce vor şi aşfşşnd cşrş perşrşnşşiaşne şu concilişriş imperialeşiaş proiente de leişi şrşmmişce akolo din partea ministrişiaşiaş, cş mi se fakş kşnpockşte, şu impresşnş kş resşkatş decşaterilor concilişrişiaş.

Şonşbrunn, 20. Augşstş 1851.

ФРАНЧИСКЪ ИОСЕФЪ м. п.

Nr. 212.

Allcimmşl billettş de kabinetş al Majestatei Sale imperialeşiaş din 20. Augşstş 1851, kşrtş premezintele ministrişiaşiaş,

prin care acesce e provokatş, ka şu impresşnş kş premezintele concilişrişiaş imperialeşiaş cş-şu dea onişneş decşre modş decşaterilor ce şmat a se şncuşe spre a şşdeka de ecicuşişngă şi pocsşivitatęa realişreş concilişrişiaşiaş din 4. Martşş 1849.

(Din şoşca şenerale de leişi şi de akştele şşveşnişiaşiaş din 1851, şansuşiaşiaş akş LIV., Nr. 197 cşrtşradatş la 30. Augşstş 1851.)

Dileşte prinşine Şarşpenşer!

Ka o nemeziarş şrtare a decişionilor Meşş şu privişngă şşveşnişnei polişique a ministrişiaşiaş Meşş, aşfşş a şi şi neşşcariş şi şrşnşte de a cşnpuşne ka o şşdekatş matşrş şi perşşnşetore şu impresşrişneş decşre ecicuşişngă şi pocsşivitatęa realişreş concilişrişiaşiaş din 4. Martşş 1849.

Spre a-Mi potę da o onişneş decşre modş akşm şi ecicuşişneş şu care cş ce anşşce acesce şu impresşrişneş, — decşre şrşşiaş ce cş ce şişş şu deşşdekaręa ei şi decşre şormşle dşnrş care cş ce fakş decşaterile, — te veş şu şşdeleşce kş premezintele concilişrişiaş Meşş imperiale şi kşrt ce va potę mai kşrpşndş Mi voiş şşporta decşre propşşcuşişneş ce veş aşfşş kş kalle a-Mi şaşc şu impresşriş.

La şvateręa acesceş şu impresşrişiaşiaş, prekşm şi la şiş-kare perşrşnşşiaşne şrtşre ce va şişş necşmintşşş şu şntęa okilorş ka prinşeniş şi kş.

elvé és czélja állandóan szem előtt tartandó, s minden munkálatok mellőzhellen alapjaul tekintendő.

Schönbrunn 1851-ki augusztus 20-kán.

FERENCZ JÓZSEF, s. k.

Hasonló tartalmu legfelsőbb kabineti iratot melőztatott bocsátni a Császár Ő Felsége egyidejüleg Báro Kúbeck birodalmi tanácselnökhöz.

213 szám.

énzügyminiszteriumnak 1851-ki augusztus 4-kén kelt kibocsátványa,

kiható minden koronaországokra,

a váltótörvényeszeki fizetési meghagyásoktól járó illetékek tárgyában.

(Az 1851-diki birodalmi törvény és kormánylap LV. darab, 198. száma kiadott szeptember 3-kán.)

Előfordult tudakozódás folytán, a váltótörvényeszeki fizetési meghagyásoktól járó illetékek kiszabására nézve, az igazságügyi ministeriummal egyetértőleg, minden kétség megszüntetése végett kijelentetik, hogy az 1850-ki februar 9-kén és augusztus 2-kán kelt ideiglenes törvény (Bírod. törv. lap 50. és 329. sz. <sup>51/103</sup> díjzabási tétele következtében, a váltótörvényeszeki fizetési meghagyások, ha a bepörösített váltó adósság 50 frton tul nem hág, 30 krnyi állandó helyegilleték alatt, ha pedig 50 frton tul hág ugyan, azonban 200 forintot meg nem halad, mind a fölpörös mind az alpörös részére kiadandó példányban, 1 forintnyi állandó illeték alatt állanak, és hogy ha a bepörösített váltóadósság 200 frtot meghalad, a fizetési meghagyástól az <sup>51/103</sup> d. t. II. A. b. alatt megrendelt illeték tüstént kiszabandó, annak bevárása nélkül, vajjon erre nézve továbbí bírói eljárás történik-e vagy sem. Ha illyes eljárás történik, és ennek alapján a fizetési meghagyás megszüntetik vagy megváltoztatik, ugy az érdekllett felek kívánatára az említett törvények 63. §-nak határozatához képest, a befizetett összeg azon illetékből, melly a kieszközölt fizetési meghagyás utáni bírói eljárás fölött később keletkező végítéletből jár, leszámítandó, és a mennyiben ez utóbbi, a fizetési meghagyásért lefizetett illetéknél kevesebbet tenne a lefizetett fölösösszeg visszaszolgáltatandó.

Krauss, s. k.

sehen Gestaltung und der staatlichen Einheit Meines Reiches unverrückt im Auge zu behalten, und als unabweisliche Grundlage aller Arbeiten anzusehen.

Schönbrunn am 20. August 1851.

Franz Joseph m. p.

Ein Allerhöchstes Cabinetschreiben gleichen Inhaltes haben Seine Majestät der Kaiser gleichzeitig an den Reichsrathspräsidenten Freiherrn von K u b e c k zu erlassen geruht.

Nr. 213.

Erlass des Finanzministeriums vom 4. August 1851,

wirksam für alle Kronländer,

bezüglich der Gebühren von wechselgerichtlichen Zahlungsauflagen.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, LV. Stück, Nr. 198, ausgegeben am 3. September 1851.)

Aus Anlaß einer vorgekommenen Anfrage wird über die Gebührenbemessung von wechselgerichtlichen Zahlungsauflagen, im Einverständnisse mit dem Justizministerium, zur Behebung aller Zweifel in Erinnerung gebracht, daß zufolge der Z. B. 103 des prov. Gesetzes vom 9. Februar und 2. August 1850, Nr. 50 und 329 des R. G. B. die wechselgerichtlichen Zahlungsauflagen, wenn die eingeklagte Wechselschuld 50 fl. nicht übersteigt, der firen Stempelgebühr von 30 Kreuzern, und wenn dieselbe zwar 50 fl. aber nicht 200 fl. übersteigt, der firen Stempelgebühr von 1 fl. sowohl in der Ausfertigung für den Kläger, als für den Geklagten unterliegen, und daß, wenn die eingeklagte Wechselschuld den Betrag von 200 fl. übersteigt, von der Zahlungsaufgabe die in der Z. B. 103 II. A. b.) angeordnete Gebühr sogleich zu bemessen ist, ohne abzuwarten, ob diefalls noch ein weiteres gerichtliches Verfahren stattfindet oder nicht. Findet ein solches Statt, und wird im Grunde desselben die Zahlungsaufgabe aufgehoben oder abgeändert, so soll auf Verlangen der Betheiligten, in Gemäßheit der Bestimmung des §. 63 der gedachten Gesetze, der entrichtete Betrag an derjenigen Gebühr, die von dem späteren Endurtheile über das gerichtliche Verfahren nach erwirkter Zahlungsaufgabe entfällt, abgerechnet und, soferne letztere niedriger als die für die Zahlungsaufgabe entrichtete Gebühr wäre, der entrichtete Mehrbetrag zurückerstattet werden.

Ph. Krauß m. p.

скопѣ съединенѣа тѣхъпоръ кондиціонаторъ форми монархиче ми зпигъдеи де статѣ а имперіалѣи Мѣѣ, капе воръ серви де фьндѣтманѣтѣ неапператѣ ла тоте лѣкръриде.

Шёнбрунн, 20. Августѣ 1851.

ФРАНЦИСКЪ ІОСЕФЪ м. п.

Онѣ вилетѣтѣ де кабинетѣтѣ тотъ де кэмпринсѣла ми цинорѣа ачааста, а виневоитѣ Маїестатеа Са а емитте ми кьртѣ премежителе консіліалѣи имперіале варонѣла де Къбекъ.

Nr. 213.

Emmicszla ministerialja de Finance din 4. August 1851,

validă pentru toate țările,

și privința condițiilor pentru mandatele de solvicișni din partea judecătorilor cambiali.

(Din foaia generală de leși mi de actele guvernimentale din 1851, numărul al 198. Nr. 198 estradată la 3. Septem. 1851).

Финдѣтѣ с'а фькѣтѣ дптрѣварѣе деспре детерминарѣа кьдинделор че сѣнт а се респонде пентрѣ мандателе жьдеделор камбиалѣи де солвѣиѣне, министеріалѣи де финанѣе дп концидѣлѣере кѣ ал дрепратѣи, спре а депьрта верѣи че дпдоіелѣтѣ, адѣвче а минте, кѣтѣкѣ дѣлѣ II. Т. 81 дин лѣдеа провѣсорѣи дин 9- Фьрѣрѣтѣ ми 2. Авг. 1850 N. 50 ми 329 аи фоиѣи де л. имп., мандателе де солвѣиѣне еммитѣ дела жьдекѣторіеле камбиалѣи, дакѣ деторіа камбиале дагѣ дп жьдекатѣ нѣ трече пестѣ 50 фл. сѣнт сѣмпѣсе ла тапса де тимѣрѣа фінѣтѣ де 30 кр. ми дакѣ деторіа трече пестѣ 50 дпсѣ нѣ пестѣ 200 фл. ла тимѣрѣа фінѣтѣ де 1. фл. атѣтѣ ессемплярѣи аккѣсатѣлѣи кѣтѣ ми ал аккѣсатѣлѣи; сѣр кѣнд деторіа камбиале дагѣ дп жьдекатѣ ва трече пестѣ 200 фл. атѣтѣнѣи кьдинѣа ординагѣ дп II. Т. 81. II. А в) се ва детермина дп дагѣ дин сѣтѣма кэмпринѣсѣ дп мандатѣла де солвѣиѣне, фьрѣ а маї аѣпѣнта, дакѣ дп привѣнѣа ачааста се ва прочѣде жьдекѣторѣше маї де парѣе сѣаѣ нѣ. Дагѣ се ва прочѣде маї депарѣе ми дп зрѣма ачестѣи прочѣсѣсѣре мандатѣла де солвѣиѣне се ва кѣссѣа опѣ модіфіка, атѣтѣнѣи пѣ темѣиѣа §. 63 ал меморатѣи лѣшѣ ми дакѣ воръ черѣ чѣи интересѣнѣи дптрѣ ачааста, кѣтѣл респонсѣ се ва сѣкѣде дин кьдинѣа че се кѣвѣино дѣлѣ сѣнтѣнѣа фінале дагѣ асѣспра прочѣсѣрѣи де маї пѣинте ми дакѣ кьдинѣа ачааста ар фѣ маї мѣкѣ декѣтѣ чѣа респонсѣ пентрѣ мандатѣла де солвѣиѣне, атѣтѣнѣи кѣтѣл че дптрече се ва дпторѣче дпдѣрѣлѣтѣ чѣлѣи че л'ѣ фостѣ респонсѣ.

Ф. Краусе м. п.

214 szám.

A pénzügyminiszternek 1851-ki augusztus 26-kán kelt rendelete,

kiható minden koronaországokra,

melly által néhány váltópénzek behuzása rendeltetik.

(az 1851-diki birodalmi törvény- és kormánylap LV. darab, 201. száma kiadatott szeptember 3-kán.)

Az 1851-diki április 7-kén kelt császári rendelet (a birodalmi törvénylap 1851-diki majus 24-kén kiadott XXXIX. darabja 409. lap) foganatosításul következő határozatok tétetnek közhirrre:

1. 1816-dik évben vertt 1, 1/2 és 1/4 krajczáros rézváltópénzek, mellyek az 1817-diki majus 17-kén kelt legfelsőbb nyiltparancs\*) által tétettek forgalomba, továbbá az 1848-diki augusztus 19-kén kelt legfelsőbb határozvány\*\*) folytán ugyanazon rendszer szerint vertt 2 pengő kr.os rézpénzek, a jövő 1852-dik évi december végével, a lombard-velencei királyságot kivéve, minden koronaországokban forgalmon kívül tétetnek.

2. A lombard-velencei királyságban, az 1823-diki november 1-jén kelt pénzszabás\*\*\*) I. osztályának C. betűje alatt foglalt 1816-dik évi rézkrajczárosok továbbá az 1848-iki augusztus 19-kén kelt legfelsőbb határozvány folytán vertt két krajczáros rézpénzek folyó 1851-ik évi december végével a forgalomból kivendők.

3. Az 1848. és 1849. évszámu hat krajczáros ezüst váltópénzek, mellyek az 1848-iki augusztus 19-kén és 1849-iki június 1-én kelt legfelsőbb határozványok\*\*\*\*) folytán, a pénzügyminiserialumnak 1848-iki szeptember 18-kán 31442/354 sz. a.\*\*\*\*\*) és 1849-diki június 3-kán 6457/F.M. sz. a.\*\*\*\*\*) csupán a lombard-velencei királyságon kívüli több koronaországokban közhirrre tett rendeleteivel behozáltak, azóla pedig a lombard-velencei királyságban is a forgalomba beszivárogtak, ezen királyságban hasonlóképpen folyó 1851-ki évi december végével forgalmon kívül tétetnek.

4. Az 1851-dik április 7-kén kelt császári rendelettel behozott új rendszer szerint vertt 3, 2, 1, 1/2 és 1/4 pengő krajczáros 1851 évszámu rézpénzek, egyelőre a lombard-velencei királyságban nem adnak ki, s további intézkedésig azon királyságban a törvényes forgalomból kizárva maradnak.

Nr. 214.

Verordnung des Finanzministers vom 26. August 1851,

wirksam für alle Kronländer,

womit die Einberufung einiger Scheidemünzen verfügt wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1851, LV. Stück Nr. 201, ausgegeben am 3. September 1851).

In Vollziehung der kaiserlichen Verordnung vom 7. April 1851, Reichsgesetzblatt vom 24. Mai 1851 Stück XXXIX, Seite 409) werden folgende Bestimmungen zur allgemeinen Kenntniss gebracht:

1. Die Kupfer-Scheidemünzen zu 1, 1/2 und 1/4 Kreuzer mit dem Gepräge vom Jahre 1816, welche mit Allerhöchstem Patente vom 12. Mai 1817\*) in Umlauf gesetzt wurden, dann die in Folge Allerhöchster Entschliessung vom 19. August 1848\*\*) nach demselben Systeme ausgeprägten Kupfermünzen zu 2 Kreuzer C. M. werden in allen Kronländern, mit Ausnahme des lombardisch-venetianischen Königreiches mit Ende December des künftigen Jahres 1852 außer Umlauf gesetzt.

2. Im lombardisch-venetianischen Königreiche haben die in den Münztarif vom 1. November 1823\*\*\*) Abtheilung 1, Buchstabe C, einbezogenen Kupferkreuzer vom Jahre 1816, dann die zufolge der Allerhöchsten Entschliessung vom 19. August 1848 geprägte Kupfermünze zu zwei Kreuzern mit Ende December des laufenden Jahres 1851 außer Umlauf zu treten.

3. Die Silber-Scheidemünzen zu sechs Kreuzer C. M. mit den Jahreszahlen 1848 und 1849, welche in Folge der Allerhöchsten Entschliessungen vom 19. August 1848 und vom 1. Juni 1849\*\*\*\*) mit den nur in den übrigen Kronländern, mit Ausnahme des lombardisch-venetianischen Königreiches kundgemachten Verordnungen des Finanzministeriums vom 18. September 1848\*\*\*\*\*), 3. 31432-854, und vom 3. Juni 1849\*\*\*\*\*), 3. 6457 F. M. eingeführt worden, seither aber auch in den Verkehr im lombardisch-venetianischen Königreiche eingedrungen sind, werden in diesem Königreiche gleichfalls mit Ende December des laufenden Jahres 1851 außer Umlauf gesetzt.

4. Die nach dem mit kaiserlicher Verordnung vom 7. April 1851 eingeführten neuen Systeme ausgeprägten Kupfermünzen zu 3, 2, 1, 1/2 und 1/4 Kreuzer C. M. mit der Jahreszahl 1851, werden vorläufig in dem lombardisch-venetianischen Königreiche nicht ausgegeben, und bleiben bis auf weitere Befehlung in jenem Königreiche vom gesetzlichen Umlaufe ausgeschlossen.

Nr. 214.

Ordinvenea ministepizati de finance din 26. Aug. 1851,

pentru toate cetrize de koronaz,

prin care se dicpnze petrauzerea din kersca a zporz banii menziui.

(Din foiea penepaze de zeui mi de aktele rzber-pizati din 1851, mznznkiaz az LV., Nr. 201 e-stradatã la 3. Septem. 1851).

Cupe a vzne an vzpare ordinvenea dzuz-rzreascaz din 7. Apr. 1851 (foiea de zeu imn. di-24. Maiã 1851 mzn. XXXIX. paz. 409), ce daã dz. vzpnnpinga vzvzik vzuztopaze dicpnsecizni:

1. Banii de aramã de kate 1, 1/2 mi 1/4 krcziari, tipzriã dz annã 1816 mi pzni dz czekzãz-vizne prin aziccima patentz din 17. Maiã 1817\*), apoi moneta de aramã de 2 krcziari tipzriã po temeizã aziccimãzi rescpiuzã din 19. 1848\*\*) tot dzpz a cea sistemz, kz kapetzã zã Decembrie 1852 vor dzczeta de a mai dzela (ce vor trãpe din czekzãz-vizne) dz tote cetrize koronci afczãr de pernzã Lombardo-venezianã.

2. Dz pegrnzã Lombardo-venezianã, kz kapetzã zã Decembrie az annãzi kzriãte 1851 vor dzczeta de a mai dzela krcziãriã de arame din annã 1816 treãzã dz tarifã monetãriã dela 1. Noiebre 1823\*\*\*) rescpiuzã I. dz. C, pvezã mi moneta de aramã de 2 krcziari tipzriã po temeizã aziccimãzi rescpiuzã din 19. Aug. 1848.

3. Moneta menziuzã de arãuzã de mece krcziãriã korpnã. ce portz annã 1848 mi 1849 mi care po temeizã aziccimekor rescpiuzã din 19. Augszã 1848 mi 1. Izãie 1849\*\*\*\*) c'a dzpzdzã prin ordinvenea ministepizati de finance din 18. Sept. 1848 N. 31442-854, mi 3. Izãie 1848, N. 6457-F. M. vzvzikate pzmai dz czekzãz-vizne cetrã afczãr de pegrnzã Lombardo-venezianã, car de artãuci dzkãce a pã-trznã mi dz azestã pegrnzã mi a dzpãrã dz czekzãz-vizne, va dzczeta de a mai dzela dz azestã pegrnzã tot kz kapetzã zã Decembrie din annã kzriãte 1851.

4. Banii de aramã de kate 3, 2, 1, 1/2 1/4 krcziari monet. korv. ce portz annã 1851 mi c'aã tipzriã dzpz noza sistemz dzpzdzã prin ordinvenea dzuzr. din 7. Apr. 1851, deokãmdatz vz ce vor emãitã dz pegrnzã Lombardo-venezianã, çã pãzã dz azã dicpnsecizne pegrnzã dz azestã pegrnzã eskimiã din kersca zegãle.

\*) A politikai törvények és rendeletek gyűjteményében, 45 kötet, 70 szám, 128. lap.

\*\*) A Csehországot illető tartományi törvénygyűjteményben 1848-iki évfolyam, 30. kötet, 2. füzet, 260. szám, 594. lap.

\*\*\*) Raccolta degli Atti del Governo etc. per la Lombardia dell' anno 1823. Vol. II. Nro. 21. pag. 83.

\*\*\*\*) A birodalmi törvénylap kiegészítő kötete 1849. év. 266. sz. 294. lap.

\*\*\*\*\*) Csehországot illető tartományi gyűjtemény 1848. év; 30. kötet, 2. füzet, 260. szám, 594. lap.

\*\*\*\*\*) A bír. törv. lap kiegészítő kötetében 1849. év 266. szám, 294. lap.

\*) In der Sammlung der politischen Gesetze und Verordnungen. 45. Band, Nr. 70, Seite 128.

\*\*) In der Provinzial-Gesetzsammlung für Böhmen Jahrgang 1848, 30. Band, 2. Heft, Seite 594.

\*\*\*) Raccolta degli atti del governo ecc. per la Lombardia 1823, Vol. II, Nr. 21, Pag. 83.

\*\*\*\*) Ergänzungsband des Reichsgesetzblattes vom Jahre 1849. Nr. 266, Seite 294.

\*\*\*\*\*) In der Provinzial-Gesetzsammlung für Böhmen, Jahrgang 1848, 30. Band, 2. Heft, Seite 594.

\*\*\*\*\*) Ergänzungsband des Reichsgesetzblattes vom Jahre 1849. Nr. 266, Seite 294.

\*) Kzãzpnã. de x. mi opd. poliz. tomã 45 N. 70 paz. 128.

\*\*) Kzãzpnã. de zãst. provinzãiale pentru Bözemia, annã 1848, tom. 30, mznznk. 2. N. 260, paz. 594.

\*\*\*) Raccolta degli atti del governo etc. per la Lombardia, dell' anno 1823, vol. II. Nr. 21, pag. 83.

\*\*\*\*) Tom cãpnãem. az foieã de x. imn. din ann. 1849 N. 266 paz. 294.

5. A fennálló szabályokban a váltópénzek elfogadása iránt foglalt rendeletek általában hatályban maradnak. Csúpn a végett, hogy a behúzott váltópénzek tulajdonosainak ezek kiadása az 1, 2 és 3. §§-ban megállapított határidők eltelte előtt könnyebbé tévessék, fog kivételesen megengedtetni, miszerint ezen pénzek addig a nyilvános pénztárakba leendő fizetéseknél két pengő forintnyi vagy hat ausztriai lira összegig használtathassanak.

6. Az ezer nyolczszáz ötvenkettőedik évi december havának eltelte után az 1. §. szerint behúzott rézpénzek forgalmon kívül tételnek, és csak vörös réz-anyag gyanánt fognak súly szerint, az erre nézve különösen szabandó áron, következő hivataloknál és pénztáraknál elfogadtatni:

- a cs. k. fő-pénzverő hivatalnál Bécsben;
- a cs. k. egyesült sótermelési és bányajövedéki pénztárnál s egyszersmind eladási ügyelőségénél Hallban;
- a cs. k. ügyelőségi és erdőszeti pénztáránál Besztercebányán;
- a cs. kir. főüg-előségi főhivatal pénztáránál Nagybányán, és
- a cs. k. bányagazgatósági pénztárnál Oraviczán.

Krauss, s. k.

215 szám.

## Rendelete

a cs. kir. katonai és polgári kormányzónak 1851-diki augusztus 22-ről mellynél fogva a szétdarabolt dolgozatlan szarvasmarhabőrök eladása tilalma olly megszorítással újjíttatik meg, hogy jövődöben vészment időkre is kiterjesztessék.

Állatgyógy-rendőri tekintetből szükségesnek találattott, a dolgozatlan szarvasmarhabőrökből készített vágott talpak (opints bocskor) eladásának a volt országos kormánysszék által ismételve kibocsátott tilalmát, valamint általjában a szétdarabolt dolgozatlan marhabőrök eladása tilalmát olly megszorítással ezennel megújítani, miszerint ez, az 1837-beli állatvérsi útastításnak, melly szerint csak uralkodó ragályos szarvasmarha vésszek tartása idejére volt kiterjesztve, e részbeli módosításával jövődöben vészment időkre is alkalmaztassék.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.  
Altábornagy.

5. Die in den bestehenden Vorschriften für die Annahme von Scheidemünzen enthaltenen Anordnungen bleiben im Allgemeinen in Wirksamkeit. Nur wird um den Besitzern der einberufenen Scheidemünzen deren Herausgabe vor Ablauf der in den §§. 1, 2 und 3 festgesetzten Fristen zu erleichtern, ausnahmsweise gestattet, daß diese Münzen bis dahin bei Zahlungen an öffentliche Cassen bis zu dem Betrage von zwei Gulden C. M. oder von sechs österreichischen Ficen verwendet werden dürfen.

6. Nach Ablauf des Monates December des Jahres Eintausend achthundert zwei und fünfzig sind die nach §. 1 einberufenen Kupfermünzen außer Umlauf gesetzt, und es werden dieselben nur als Kupfermaterialie nach dem Gewichte zu dem hiefür besonders festzusetzenden Preise bei folgenden Aemtern und Cassen angenommen werden:

- a) bei dem k. k. Hauptmünzamt in Wien;
- b) bei der k. k. vereinten Salz-Erzeugung- und Berggefällencasse, zugleich Verschleißfactorie in Hall;
- c) bei der k. k. Factorie und Festwesencasse in Neusohl;
- d) bei der k. k. Inspectorats-Oberamts-casse zu Nagybánya, und
- e) bei der k. k. Bergdirections-Cassenverwaltung in Dravicza.

K. Krauß m. p.

Nr. 215.

## Verordnung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 22. August 1851, womit das bestehende Verbot des Verkaufes von zerstückten rohen Hornviehhäuten mit der Verschärfung erneuert wird, daß dasselbe künftig auch auf feuchtsfreie Zeiten auszudehnen sei.

Es ist aus veterinär-polizeilichen Rücksichten nothwendig befunden worden, daß von dem bestehenden Landes-Gubernium wiederholt erlassene Verbot des Verkaufes von geschnittenen Sohlen (Opint-schen) aus rohen Hornviehhäuten, sowie überhaupt der Verkauf von zerstückten rohen Hornviehhäuten mit der Verschärfung zu erneuern, daß dasselbe mit dieffälliger Abänderung der hierseuchen-Instruction vom J. 1837, wo es nur auf die Zeit herrschender ansteckender Hornviehseuchen beschränkt war, künftig auch auf feuchtsfreie Zeiten auszudehnen ist.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.  
F. M. L.

5. Dicnscceitnize káprince dn preskripteze aktsai despre acenptarea vanilor menşnii, remanş peste totş dn potere. Dar spre a şiloru ne veí che aş monetş de acesa scosş din kárcş, dntrş a ce kárcş de dnca maí dnainto de a trece terminii defnii dn §§. 1, 2 şi 3, ce admittre ka prin sccepnşne, ka cş ce poto aplica acesatş monetş menşntş la scşvicişni kátrş cassele pşelice pşpş la kátrş de doi florini monet. konz. ceaş de şesse lire austriace.

6. Dşpş trecerea dnşei Decembre a anşnşi şna mişe optezte cínşizeví miş doi, vanií de aramş petrami dn kárcş prin §. 1. vor dncesta de a maí dnşla miş ce vor acenpta nşmaí ka şnş materialş de aramş, -dşpş gresitate miş ka predşrite che ce vor defide anşne-, la şrnştorereş ofşicie miş casse:

- a) la c. p. ofşiciş monetariş principale dn Bienna;
- b) la dnşreznata casş de prodşpnşne de care miş de veniite financıarie montanicşne dn Hall;
- c) la c. p. cassa de şynşoriş miş de trevíle scşvane dn Neosoliş;
- d) la cassa c. p. ofşiciş scşperiore de incensptarş dn Baia-mare miş
- e) la c. p. adminisptratş a cassei dnşreşnş montanicşne dn Oravicş.

Kraus m. p.

Nr. 215.

## ORDINŢIUNEA

gşvernştorşnş c. p. cívile miş militarş dn 22. Augşst 1851, prin care oprşrea de maí dnainto pentş de a vinde opínşi dn peí de vite kornşte nelşkrate cş penoşeşce kş acesa aspnşre, kş nşmita oprşre ce ecşinde miş ascşpra vremeí kşnd nş va fi bólş de vite.

Din privínşe veterinarş-policişne c'a aşlarş de treşnşnş a penoi oprşrea emicş de penecişre opí de kátrş gşvernşnşş vekş aş şereí, de a vinde opínşi dn peí de vite, nelşkrate kş acesa aspnşre, kş nşmita privínşne, kş preskriptarea incşpnşnşneí dela 1837 pentş bólele de vite, şnde acesa cş şárşine a nşmaí ne vremea kátrş domniaş dnşvícşsele bóle de vite kornşte, ne vitoriş are cş ce ecşindş miş ascşpra vremeiorş scşrite, de bóle.

PRINCIPLELE KAROLŞ DE ŞWARZENBERGŞ M. P.  
F. M. L.



216 szám.

## Hirdetménye

a cs. kir. katonai és polgári kormányzónak 1851-iki augusztus 25-ről az álladalompolgári hitnek Erdélyben megtelepedni kívánó külföldiektől bevétele iránt.

A folyó évi július 28-kán innen kiadott s a törvény- és kormánylap idei XVI-dik darabjába 181. szám alatt beiktatott hirdetmény nyomán polgárosításoknál kiszabott hitbevétel módját illetőleg a magas belügyministerium e hó 13-kán 17863/553 szám alatt kelt intézvéynél fogva Erdély koronatarományra nézve azt határozta: miszerint az alattvalói hit a kerületi elnök vagy vidéki biztos székhelyében ennek kezeibe, különben pedig mindenütt az illető járási főnökök s illetőleg a jelenleg még hivataloskodó kerületi biztosok kezeibe leteendő.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.  
Altábornagy.

217 szám.

## Hirdetménye

a cs. kir. katonai és polgári kormányzónak 1851-iki augusztus 29-ről a hadrendőrség elszállásolása kellekei sorideje és utánszerzése iránt.

A cs. kir. magas belügyministerium folyó évi augusztus 22-én 18336/1374 szám alatti kelt intézvényében, egy előbbi jelen évi augusztus 1-jéről s 16970/1282 számú rendeletére — melly mellett a hadrendőrség elszállásolását illető, legfelsőbb megerősítést nyert végzések közöltettek (lásd az országos kormánylap 1851-beli XIX-dik darabját), vonatkozólag azt határozta, hogy butordarabok s hasonló kellekek utánszerzésének csak oly tárgyakra nézve legyen helye, mellyek a rendszeres használat által elkopnak és haszonvetlenekké válnak, és hogy ilyen szükségletek eladása annak javára történjék, ki az utánszerzés költségeit hordozza.

Azonban minden egyes darabnál egy bizonyos elhasználási időt egyelőre megállítani nem létesíthető de nem is szükséges dolog, ha az újonnan szerzett tárgyak a költséget hordozók által pontosan lajstromba igtattatnak, s az utánszerzések követelése előforduló eseteiben az elhasználás módja felőli bizottsági vizsgálat alapján a polgári hatóság által a hadrendőrségi parancsnokságokkal egyetértésben a dolog állásának s a hadrendőrség elszállásolása iránti törvényes szabályoknak megfelelő intézkedés tételük.

Nro. 216.

## Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 25. August 1851, über die Abnahme des Staatsbürgereides von Ausländern, welche in Siebenbürgen sich ansiedeln wollen.

Ueber die Modalitäten der zufolge hierortiger Kundmachung vom 28. Juli 1851 (Landes-Gesetzblatt Jahrgang 1851 XVI. Stück Nr. 181) bei Einbürgerungen vorgeschriebenen Eidesabnahme, hat das hohe Ministerium des Innern mit dem Erlasse vom 13. I. Mts. J. 17863/553 für das Kronland Siebenbürgen anzuordnen befunden, daß der Unterhändel am Sitze des Kreispräsidenten oder Districtscommissärs in die Hände dieses selbst, sonst aber überall in die Hände der bezüglichen Bezirks-Hauptleute und rücksichtlich in jene der dormal noch fungirenden Bezirks-Commissäre abzulegen sei.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.  
F. M. E.

Nr. 216.

## ПЪБЛИКАРЕА

гьвернѣторѣхъ ч. р. militare și civile din 25. August 1851, despre primirea jurtământului cetățeanilor de stat de la străinii cari vor să se așteptă în țara noastră.

Despre modalitățile care, la vremea prezente de aci din 28. Iulie 1851 (G. lez. prov. din 1851 t. XVI Nr. 181) sunt prescrite pentru primirea jurământului de naționalitate, prin emisia din 13 ale guvernului Nr. 17863/553 a aflată cu calea a ordăni, cămă jurtământul de sursă are să se dea la locul unde reșede reședințele de district aș. comisarului de district cămă la țara acesă, iar alfelis peste tot la țara respectivelor cămăni de cercuri și respectize la țara comisarilor de cercuri ce se află la țara.

ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ М. П.  
Ф. М. Е.

Nro. 217.

## Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 29. August 1851, hinsichtlich der Kategoriezeit und Nachschaffung der Genesd'armee Bequartierungs-Gegenstände.

Das hohe k. k. Ministerium des Innern hat mit dem Erlasse vom 22. August d. J. J. 18336/1374 unter Beziehung auf die in dem früheren Erlasse vom 1. August d. J. J. 16970/1282 mitgetheilten a. h. sanctionirten Genesd'armee-Bequartierungs-Bestimmungen (enthalten im L. G. Bl. Stück Nr. XIX. 1851) angeordnet, daß Nachschaffungen von Einrichtungsstücken, Utensilien u. dgl. nur rücksichtlich jener Gegenstände einzutreten haben, welche durch den ordentlichen Gebrauch abgenutzt und unbrauchbar werden, und daß die Verwertung solcher Requiriten zu Gunsten dessen zu geschehen hat, welcher die Nachschaffungskosten trägt.

Es erscheint jedoch nicht wohl thunlich, bei jedem einzelnen Stücke eine bestimmte Dauer des Gebrauches (Kategoriezeit) in vorhinein festzusetzen, und auch nicht nothwendig, wenn die neu angeschafften Gegenstände von den Kostenträgern genau inventirt, sofort bei vorkommenden Ansprüchen auf Nachschaffungen nöthigenfalls ein commissioneller Augenschein über die Art des Verbrauches genommen, und hierauf von der politischen Behörde im Einvernehmen mit den Genesd'armee-Commanden verfügt wird, was dem erhobenen Sachverhalte, sowie den gesetzlichen Genesd'armee-Bequartierungs-Bestimmungen entspricht.

Nr. 217.

## ПЪБЛИКАРЕА

гьвернѣторѣхъ ч. р. militare și civile din 29. August 1851, din privința timpului categoriei și a înlocuirii obiectelor de echipament a armatei.

A. ministerul de interior, a ordăni că emisia din 22. August a. k. Nr. 18336/1374, la referință cu hotărârea pentru înlocuirea obiectelor de echipament, prea naționale aprobe, la emisia din 1. August a. k. 16970/1282 (copinc la foia leilor provinciale t. XIX. 1851) cămă laștăriea mai țării de vechi și noi, și de celelalte și a. l. are să se facă numai la privința achiziției de echipament, care prin folosirea regulată se strică și devin nepotrivite, și că de aceea vor să achiziție de echipament care să se facă la folosirea achiziției, care pot să ceară pentru o vreme de noi.

Că toate acestea se pare a fi nepotrivite și de prisos a hotărârea la fiecare vechi de echipament o anumită vreme, cămă să se înlocuiască (timpul categoriei) dacă echipamentul de noi se inventează de către purtătorii echipamentelor, cămă se prezintă laștăriea de noi o comisiune la țara și de aceea se dispune de către guvernul politic la referință la deciziunile comandelor înlocuirea, acesă ce se află de înlocuirea de echipament de către purtătorii echipamentelor înlocuirea.

Egyébiránt megtaláltatott egyszersmind a hadrendőrségi főigazgatósága az iránt, hogy minden hadrendőség állomási és osztályparancsnokságoknak az átvett butorzati darabok rendes használatárai kellő ügyeletet felelős köteleességükbe tegye, s olly útasítást adjon, miszerint minden illy szükségleteken szántszándékból vagy csintalanságból okozott kár az ezt szerzők által megtérítendő legyen.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.  
Altábornagy.

218 szám.

## Rendelete

a cs. kir. katonai és polgári kormányzóság-  
nak 1851-ki szeptember 13-ról olly esetke-  
beni eljárást illetőleg, midőn egy czéhba vagy  
kereskedelmi egyesületbe felvétel megtagadá-  
sáérti beadványok vagy panaszok előfordulnak.

Az ipar- vagy kereskedelmi jogszerzők védel-  
me végett, kik sok esetben czéhok és kereskedel-  
mi egyesületek által czéljaik mielőbbi elérésében  
megtalánlanul gátoltatnak, szükségesnek találatik, mi-  
ként jövődében minden esetekben, hol egy czéhba  
vagy kereskedelmi egyesületbe felvétel megtagadá-  
sáérti beadványok vagy panaszok illy testületekkel  
véleményadás végett közöltetnek, a hatóság által e  
végett egy 15 napi határidő megállítandó, mellynek  
eltelése után a czéh vagy egyesület elöljárói, a hely-  
beli szegények pénzalapjába folyó 5-től 10 f. p. p  
büntetés terhe alatt a nekik átadott irományokat az  
illető hatóság véleménye kíséretében vagy a nélkül  
visszaútasítani köteleztetnek, melly utóbbi aztán, az  
irományoknak a büntetés díjjal együtti felvétele után,  
véleményadás további elvárása nélkül, az ügyet ha-  
ladéktalanul tárgyalás alá veendő s a körülmények-  
hez képest ellátandja.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.  
Altábornagy.

219 szám.

## Rendelete

a cs. kir. katonai és polgári kormányzónak  
1851. szeptember 27-ről a fegyver-lovelek  
kiosztásában épen úgy, mint a kiszolgáltatott  
fegyverek feletti őrködésben leendő egyfor-  
maság elérhetése végetti határozatokkal.

A végett, hogy a kivételes állapot tartási ideje  
alatt az egész koronaországban a fegyver-lovelek

Uebrigens wurde die k. k. Genöb'armerie-Gener-  
al-Inspection zugleich angegangen, sämmtlichen  
Genöb'armerie-Stationen- und Abtheilungs-Commanden  
die angemessene Sorgfalt für den ordentlichen Ge-  
brauch der erhaltenen Einrichtungsfüße zur verant-  
wortlichen Pflicht zu machen, und zu bedeuten, daß  
jeder durch Verschulden oder aus Muthwillen ent-  
standene Schaden an solchen Utensilien auf Kosten  
der Schuldtragenden würde ersetzt werden.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.  
F. M. L.

Nr. 218.

## Verordnung

des k. k. Militär- und Civil-Gouvernements  
vom 13. September 1851, betreffend das  
Verfahren in solchen Fällen, wo Eingaben  
oder Beschwerden wegen verweigerter Aufnahme  
in eine Zunft oder in ein Handels-Gremium  
vorkommen.

Zum Schutze der Gewerbs- oder Handelsrechts-  
werber, welche in vielen Fällen durch Zünfte und  
Handels-Gremien unbilliger Weise an der baldigen  
Erreichung ihres Zweckes gehindert zu werden pflegen,  
wird für nothwendig erachtet, daß künftighin in allen  
Fällen, wo Eingaben oder Beschwerden, wegen ver-  
weigerter Aufnahme in eine Zunft, oder in ein Han-  
dels-Gremium, dieser Corporationen zur Aeußerung  
mitgetheilt werden, die Behörden hiezu eine Frist von  
15 Tagen festzusetzen haben, nach deren Verlauf die  
Zunft- oder Gremiums-Vorsteher, bei Strafe von  
5 bis 10 fl. C. M. zu Gunsten des Orts-Armenfon-  
des verpflichtet sind, die ihnen zugestellten Schrift-  
stücke, mit oder ohne beigefügter Erklärung der be-  
treffenden Behörde rückzustellen; welche letztere sodann,  
nachdem sie die Schriftstücke, sammt dem Strafbetrage  
von Amtswegen erhoben hat, ohne länger eine Aeu-  
ßerung abzuwarten, den Gegenstand unverzüglich in  
Verhandlung nehmen und nach Befund der Umstände  
erledigen wird.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.  
F. M. L.

Nr. 219.

## Verordnung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom  
27. September 1851, mit Bestimmungen zur  
Erzielung einer Gleichförmigkeit sowohl in  
Vertheilung der Waffenpässe, wie auch in  
Ueberwachung der verausgabten Waffen selbst.

Um während der Dauer des Ausnahmestandes  
im ganzen Kronlande sowohl in Vertheilung der Waf-

De altmintreoa inspectiunea ceneraze c. p. a  
mind'armieriei şz poştigz totodatz a da tztzpozş  
komandelorş mind'armieriei de descuzuzmăntz ş  
de staţiune, sznt dndetozpoz resuznzuziobz, ka sz  
porţe grizş dzşz kvăingz nentz rezuzata Fozozoz  
a vzkzuzozş de movăze ce aş primăuz szuzndzle km-  
kz tótz nazvaz eskatz prin vnz aş rezuzate şz a-  
czele ztenciăze, ce va vnz la dokz ne kelzuzeloz  
czozoz ce pozţ vna.

ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ М. П.  
Ф.М.Л.

Nr. 218.

## ORDINĂCIUNEA

гзбернъторіазі ч. р. міл. ші чів. дін 13.  
Септ. 1851, атінгътозе де модзлз прчедереї  
дн ачеле днтъмпльрі зндз обвінз негізіні  
аş пльсозрі нентз непріміреа дн врео кор-  
поръцізне (цехъ) аş дн врепз гретіз не-  
гъзеторескз.

Спре азъраеа неціторіорз де а къзіга дре-  
пълз де месеріз аş комерчіз, не каріі корпоръ-  
цізіне ші гретізіне негъзеторесці адезозрі аї дн-  
недекъ фърз казе дзла къзігаеа скопълз азрз, се  
азлз де квăингз, ка не віиторіз дн тóте днтъ-  
мпльріне кънд негізініне аş пльсозріне нентз не-  
пріміреа дн врео корпоръцізне аş дн врепз гретіз  
негъзеторескз се ворз днтъртъші зорз асе-  
менеа корпоръціні нентз дареа гъререї, дергъ-  
торіеле се дефігъ саре скопълз ачезта знз термінз  
де 15. зіле, дзлз азе къроз доктрере премедінції  
корпоръцінеї аş аї гретізілі сз фіз дндетозріці  
sznt недеапъ де 5. пльз ла 10. фл. ард. дн фо-  
лозлз фондзлі сьрачіорз локалі, а реднорче де-  
регъторіел ресектіве хъртіеле днтъртъшіте кз, аş  
фърз де адавса декізръцізне; ачезта дін зрмъ а-  
пої приміндз дн дерегъторіе хъртіеле де днтрепъ-  
кз сьма недепел, фърз а маї ащента врео декіз-  
раре, ва аза лърлз ла неднтързіетъ десватере шілз  
ва хотърі дзлз афлаеа днтрецізръзіорз.

ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ М. П.  
Ф.М.Л.

Nr. 219.

## ORDINĂCIUNEA

гзбернъторіазі ч. р. мілітаре ші чівіле дін  
27. Септ. 1851, кз хотърірі нентз мизло-  
чіреа знеї зніформітатз атът днтз днтър-  
ціреа паспортелорз де арме, кзт ші днтз  
сьправііереа армелорз естрдат.

Спре а мизлочі о зніформітате дн днтреага  
дээръ де коронъ дн тімпълз кзт ціне стареа ес-

kiosztásában épen úgy mint a kiszolgáltattott fegyverek feletti örködésben egyformasság érthessék el, következő határozatokat tartottam szükségesnek megállítani, mellyek ezennel köztudomásra juttatnak.

A cs. k. katonaisztekén s azokon kívül, kiket hivatalos állásuk vagy szokottas nemzeti öllönyük miatt a megfelelő fegyver viselése illet, senkinek sem engedtetik meg fegyver-level bírása nélkül bármi nevet viselő fegyvert hordozni vagy magánál tartani.

Mindezáltal a cs. k. katonai vidékparancsnokok felszabadítottak a önálló szabályok szigorú követése mellett, fegyver-leveleket adhatni. E szerint tehát bebizonyított szükségességből, vagy más tekintetbe vételt érdemlő okból az említett parancsnokok fegyverleveleket adhatnak következő feltételek mellett:

a) vadászat kedvelők részére e gyönyörűség gyakorlása végett;

b) Egyes kamarai tárgyak és művelési anyagoknak őrzetére, továbbá félreeső és oltalmat igénylő lakok védelmére, valamint utazás közbeni személyes bátorságra, ha egyben a fegyverbírási szükségessége hëbizonyított, továbbá

c) Erdőszők, erdőpásztorok s egész községek számára, vadállatok általi pusztítások elleni védelemre.

A fegyver-levelell ellátott egyéneknek azonban fegyvereiket csak is a mondott célra, u. m. medvék, farkasok, és rókák lövésére s csupán csak az illető erdő vagy község határain belül szabad használniok.

E szerint a b) és c) alatti szabadalmakat szokottas vadászatra fölhasználni nem szabad, hanem e végre az említett két pont alá tartozó egyének az a) alatt megírt szabadalomért folyamodjanak; mi a körülményekhez képest megadatik.

Olly községekben, mellyeknek az irt célra fegyver szolgáltatott ki, a bírák felelősök arról, hogy a fegyver csak közönségesen elismert biztos lövészeknek, kinek nyilvános hajóvadászatokon kötelessége is leend illy minőségben közremunkálni, adassék.

Ha a hatóság a szerfelett szaporodó vadállatok kiirtása céljából szükségesnek találja nagyobb szerű hajóvadászatok elintézni, a környékben találtató c) pont alatt említett valamennyi fegyverlevélbirtokosok kötelesek azon helyen megjelenni, a hova a felszólítás szól; míg az a) és b) két első osztályba tartozó fegyverlevélbirtokosoknak szabad akaratjára bízatik, e tekintetből közremunkálni.

A fegyverlevelek f. é. november 1-ről adatnak ki, s egy évre érvényesek.

Az előbb említett 3. osztály könnyebb megkülönböztethetése tekintetéből a fegyverlevél jegyek kék, fehér és sárga papirosra készítették, s a cs. k. katonai vidékparancsnokságokhoz a végre elküldettek, hogy azokat ezen osztályzat szerint a már fegyverlevéllell ellátott egyéneknek szolgáltatassák ki.

senpässe, wie auch in Ueberwachung der verausgabten Waffen selbst, eine Gleichförmigkeit zu erzielen, habe ich folgende Bestimmungen festzusetzen für nöthig befunden, welche hiemit allgemein zur Kenntniss gebracht werden.

Es ist mit Ausnahme der f. f. Offiziere und derjenigen, denen vermögl ihrer ämthchen Stellung, oder wegen des üblichen Nationalkleides das Tragen der entsprechenden Waffe zukömmt, Niemanden gestattet, ohne Waffenpaß eine was immer für Namen habende Waffe zu tragen, oder bei sich zu behalten.

Den f. f. Militär-Districts-Commandanten ist jedoch unter strenger Einhaltung der bestehenden Vorschriften die Befugniß zur Verabfolgung von Waffenpässen eingeräumt worden. Es können daher bei erwiesener Nothwendigkeit, oder andern rüchichtswürdigen Gründen durch dieselben unter folgenden Modalitäten Waffenpässe ausgestellt werden:

a) Für Jagdliebhaber zur Ausübung dieses Vergnügens.

b) Für die Bewachung einzelner Cameralobjecte und Culturgegenstände, dann zu isolirten des Schutzes bedürftigen Wohnungen, wie auch zur persönlichen Sicherheit auf Reisen, wenn anders die Nothwendigkeit des Waffenbesizes dargethan ist; ferner

c) Für Förster, Waldheger und für ganze Gemeinden zum Schutze gegen die allfälligen Verwüstungen wilder Thiere. Die damit theilhaftigen Individuen dürfen jedoch von ihrer Waffe nur zu dem besagten Zwecke, als zur Abschließung von Bären, Wölfen und Fühsen, und bloß innerhalb des Forstweiers oder der Gemeindegrenzen Gebrauch machen.

Demnach darf von den Lizenzen unter b und c kein Gebrauch zur gewöhnlichen Jagd gemacht werden, sondern zu diesem Behufe wären von den Individuen dieser beiden Kategorien die unter a bezeichneten Lizenzen anzufuchen, und nach Umständen zu bewilligen.

Von denjenigen Gemeinden, welche zu obigem Behufe eine Waffe verabfolgt erhielten, bleiben die Ortsrichter verantwortlich, daß dieselbe nur an einen anerkannt verlässlichen Schützen, welcher bei öffentlichen Treibjagden auch als solcher mitzuwirken haben wird, übergeben werde.

Findet die Behörde zur Ausrottung der überhandnehmenden wilden Thiere für nöthwendig, größere Treibjagden abzuhalten, so sind sämtliche in diesem Rayone befindlichen unter c angeführten Paßbesitzer verpflichtet, dort zu erscheinen, wohin die Aufforderung lautet; während bei den Paßbesitzern der beiden ersten Kategorien a und b dießfalls mitzuwirken, dem freien Willen jedes Einzelnen anheim gestellt bleibt.

Die Waffenpässe werden vom 1. November l. J. ausgestellt, und sind für Ein Jahr gültig.

Zur leichteren Unterscheidung vorerwähnter 3 Kategorien sind die Waffenpaßbolleten auf blauem, weißem und gelben Papiere angefertigt, und den f. f. Militär-Districts-Commanden zugesendet worden, um solche nach dieser Eintheilung an die bereits mit Waffenpässen versehenen Individuen zu verabfolgen.

чепузнале агът дптръ дпнпръцреа паспортелоръ де арме, кът шî дптръ съправителреа армелоръ е-страдаге, амъ афлагъ де тревзингъ а сгаторî зрмт-тôреге хотърîрî, каре prin ачаеста се адкъ ла цв-закъ къпоингъ.

Nimzrî nъ есте тертагъ а пррта сагъ а цинеа ла сине врео армъ, айз ачеса че нъмо ва авоа, Фъръ паспоргъ де арме, скоиндгъ афаръ не офидирî ч. р. шî не ачела, къроп нентръ псецизнао доръ дерегъторескъ, аз нентръ дндатината дьвръкъ-минте пацзнале лî се къвине прртагеа армеî кор-респнзеторе.

Totzshî ч. р. komendangi miitargî de districte, не лъгъ о стрпсгъ пззире а прескриптелоръ че е-сиггъ, лî с'а дагъ факлгате а словозî паспорте де арме. Дега ачела дап, довединдсе тревзинга, аз фîинд алге темелрî вредниче де лъатгъ дп вгъре де сеатъ, се потъ скôге паспорте де арме съп-зрмтôреге модалитгъî:

a) Нентръ îзвôриî де влнаре спре деприндс-реа ачестеî десфърî.

b) Нентръ пззиреа сипзратичелоръ лъкррî ка-тераî шî осiente де кзлгъръ, апоî нентръ локзп-целе îсолате, че аз тревзингъ де агъраге, прекъм шî нентръ сгзранга персонале дп кзлгôриî, дакъ есте доведитъ тревзинга цинереî де арме; маî дп-коло

c) Нентръ економîî де пдспрî, житарî шî нентръ овдî дптрецî спре агърагеа де прелъувиногъ феарълоръ съзатиче. Кз тоге ачестеа персонале дпнпръгъшпте къ ачеле, н'аз воге съ дптревге ар-теле лоръ де кът спре зискъ сконгъ, прекъм спре пшкареа зршлоръ, а лъплоръ шî въллоръ шî нъ-маî дпнпзатрелъ черкзлî де пдзге аз а терпô-рîзлî овшеî.

Дп зртрагеа ачоста артеле словозито съп-т b) шî c) нъ се потъ фолосî де кзтре персонале ачестеî категорîе спре влнаре, чî нентръ сконзкъ ачеста аз съшî чезаръ воîа дпсемнатъ съп-т a) ка-реа дъпъ дпнпрецъррî аре съ лî се дпвоаскъ.

Дптре овдîге каре спре сконзкъ де маî сзсгъ аз примитгъ врео армъ, жзшî локаî ретънъ респнзеторî, къмкъ ачеса се ва да нъмаî ла о персонал че аре тô-гъ дпредпндареа шî се причене шî ла пшкаргъ, каре ла влнрî овдещî къ гôпъ ва авеа а копз-кра ка влнлорî.

Дакъ дерегъторîа, нентръ стîрпиреа феарълоръ съзатиче че се мзлцескъ, афлъ де тревзингъ а фа-че влнрî маî марî къ гôпъ, атзачî тогî ачела карî се афлъ дп стъпнпиреа армелоръ дъпъ пзкзгъ c) шî локзескъ дп ачелъ черкъ, съпгъ дндеторîдî а сô афла ла фаца локзлî, нентръ каре съпъ провокареа; дп времô че стъпнплор де арме дп челе дозе-категорîе a) шî b) ле стъ дп воге а копзкра сагъ нз, дъпъ към ва фî дорпнга фîгъмрî парîкзларî.

Паспорте де арме се дагъ дега 1. Новембръ а. к. шî аз гърî не знъ анъ.

Спре маî жшôръ деосекпге а сзсгъ поменителоръ 3. категорîî водетеле паспортелоръ де арме сагъ прегъгитгъ не хъртгъ влнлгъ, алъ шî галвпгъ шî се тръмî-серъ ла ч. р. komendangi miitargî de districte, спре а ле да дп тптеле персоналоръ провъззте къ паспор-те де арме.

De mielőtt ez megtörténne, a régi fegyverleveleknek minden egyes egyéntől s még pedig f. é. november 15-ig a kerületi hivatalok által be kell szedetniök, a községeknek vadállatok kiirtására átengedett fegyverekre pedig a saját tüzbélyeg is rányomandó.

A szolgálatban álló cs. k. katonatisztek, kik löfegyverek birtokában vannak, megmaradnak ugyan akadály nélkül abban, csakhogy előjáró ezred- vagy csapatparancsnokságaikhoz, a nyugalmazott s ranggal kilépett cs. k. katonatisztek, azon vidéki parancsnokságokhoz, mellyeknek hivatalkerületében laknak, s minden más Erdélyben találtató, nem e honbeli hadtestekbe osztott szolgáló cs. k. katonatisztek, az itteni országos katonai parancsnoksághoz tartoznak fegyverlevelért folyamodni. E fegyverlevelek a katonatiszt urak számára zöld papirosra nyomatnak, s az országos katonai parancsnokságnak épen úgy, melly e tekintetben a további kihirdetést elintézendő, mint minden parancsnokságnak kiosztás végett elküldetnek.

Általános megemlítettik, miszerint a felállított őrtisztületek felszólítására minden fegyverivel birtokos tartozik jegyét meglagadás nélkül előmutatni.

Az, ki ezen szabályokat, mellyek által a kivételes állapot tartási ideje alatti tiltott fegyverbirtást érdeklő fenálló rendeletek mi tekintetben sem szenvednek változtatást, áthágni vagy más önkényüségét elkövetni merészkednék, haditörvényszék által fog elítélteni, s a körülményekhez képest 3 naptól egy egész hónapra terjedhető börtönnel büntettetni.

Minden egyes a) alatti fegyverlevelért tíz forint s egy b) alattiért (kivéven az egyes kamarai tárgyak őrzésére kiadottakat) két p. forint fizetendő.

A katonai vidékparancsnokságok teendője a tovább szükségesek iránt intézkedni, a bejövő összegeket begyűjteni, s mihelyest megtörtént a fegyverlevelek becserélése és bejegyzése, ezen összegeket a fegyverek iránti jegyzőkönyvvel pontosan megjegyző összes kimutatásban nekem kijelölni.

En aztán valahány katonai vidékben külön bizottmányt fogok egybealkottatni, s ez utóbbiak által a begyűlt pénzt, a közelebbi elemi események alkalmával vizár következtében elszerencsétlenül ország lakói között, kárak arányához képest kiosztatni.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.  
Altábornagy.

Veror dieß jedech geschicht, müssen die alten Waffenscheine und zwar bis 15. November l. J. von jedem Einzelnen durch die Bezirksämter eingehoben, die den Gemeinden zur Aueroottung wilder Thiere überlassenen Gewehre aber noch mit dem eigenen Brandstämpel versehen werden.

Die activen k. k. Offiziere, welche im Besitze von Schusswaffen sind, bleiben zwar unbeanstündet darin, haben aber bei ihren vorgesezten Regiments- und Truppen-Commanden, — die pensionirten und mit Charakter auögetretenen k. k. Offiziere bei jenen Districts-Commanden, in deren Rayon selbe domiciliren, und alle übrigen in Cistenbürgen befindlichen nicht bei hierländigen Truppenkörpern eingetheilten activen k. k. Offiziere beim hiesigen Landes-Militär-Commando Waffenspässe nachzusuchen. Letztere werden für die Herrn Officiere auf grünem Papiere angefertigt, und sowohl dem Landes-Militär-Commando, von welchem in Bezug dessen, die weitere Verlautbarung erfolgen wird, wie auch allen Districts-Commanden zur Vertheilung übermittlekt werden.

Es wird allgemein in Erinnerung gebracht, daß über Aufforderung der aufgestellten Wächkörper jeder Passbesitzer unweigerlich seinen Schein vorzuweisen gehalten ist. Derjenige, welcher diese Vorschriften, wodurch die bestehenden Verordnungen in Bezug auf unerlaubten Waffenbesitz, während des Ausnahmezustandes in keiner Weise eine Aenderung erleiden, übertreten, oder sich sonst Willkührlichkeiten erlauben sollte, wird durch die Militärgerichte abzurtheilen, und nach den vorliegenden Umständen mit einem Arreste von 3 Tagen bis einschließlich einen ganzen Monat zu bestrafen sein.

Für jeden Waffenspaß der Kategorie a kommen 3 ehn Gulden G.M., und für einen Waffenspaß der Kategorie b (mit Ausnahme derjenigen, so zur Bewachung von einzelnen Cameral-Objecten hinausgegeben worden) Zwei Gulden in G.M. zu erlegen.

Die Militär-Districts-Commanden haben darnach das weitere Erforderliche einzuleiten, die eingehenden Beträge zu sammeln, und sobald der Umtausch und die Austragung der Waffenspässe stattgefunden, mir diese Beträge mittelst eines mit dem Waffenprotokolle genau übereinstimmenden summarischen Ausweises namhaft zu machen. Ich werde dann bei jedem Militär-Districte eine Commission zusammentreten, und durch letztere die eingegangenen Gelder an die bei den letzten Elementar-Ereignissen durch Wasser verunglückten Bewohner des Kronlandes, nach Verhältnis ihres Schadens vertheilen lassen.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.  
F. M. L.

Dar mai nainte de a se face acessta paspor-tele cele veal treaba cu se tragz an nazaru prin derogatoriela de cerka dela fizkare partikulariz anume puz la 15. Novemvre a. k., puzele relesate obuzlorz spre stirpirea feerlorz slybatice treaba ne lyaq acessta provyazte dukz mi kz timvrylz propriyly feerz arzetoriz.

Oficirul c. p. ce se afly an slyshvz aktiv, karil az arme de fokz remynz kz adeveratz pedmpedekazil an proprietatea acesora, az dnca s' mi chovrz dela prestyorele dorz komande de redimantz mi de trzpe, — pensionazil mi ce i kvietaril kz karakterz dela acesle komande de distrikz, an ale kyporz teritoriz se afly kz dokynca, mi toyi cheiazil oficirul c. p. aktiv ce se afly an Transilvania remyryzil la alte korpari de trzpz, dela komanda militarz provinciale de aici pasporze de arme. Acesle pentrz domni oficirul ce vor face ne xvryz verde mi se vorz strylyne atyt la komanda militarz provinciale, dela kare an privinda acessta va vryma pzylikarea mai de parte, kyt mi la tote komandele de distrikte, spre remyryre.

Se face an deozde adzchere aminte, kymk fizkare proprietariz de pasz, provokatz fiind de kypre korplyz privigietoriz neste acessta, este adetoriz a' mi aryla paszly feerz onzpere.

Acesla, kare va kyla preskriptela acesste, prin kare ordinzynile, ce esicvz an privinda neieratei slymaniri de arme an timvrylz s'vryl eschepynale n' s'vrye skimvrye n'ch an o privindz, saz va face volnicil, ce va jvdeka prin privindale militaril, mi dnyz dnprevikvryze ce se vorz afly se va pedenci kz dnkic'ore dela trei zile, puz la o lyaq dnpreaz.

Pentrz fizkare pasz de arme de kategoria a) az a se puzly z'che fiopinil an aru. Iar pentrz pasz de arme de kategoria b) (afary de cele, kare se daq pentrz nzyrea cinzraticeleorz kvryri kameran) doi fiopinil m. k.

Komandele militaril de distrikte az s' puzly la kyle cele de trevynz dnyz acessta, s'vrye ce se vorz adzch a le adzpa, mi dnat' ce se va fi fizkatz skimvrye mi dnprotokolarea pasporzeorz de arme a mi de aryla dnkoc' prin o specifizydzne s'vryariz konglysvitore de plinz kz protokolyz armeleorz. Atyncl' e' la fizkare distrikte militarz voiz z'vsa ace dnvryni o komiszne mi prin acessa voiz mizloch a se dnvryni vanil adznapil dnvrye dokvitoril acesstorz deri de koronz karil ce neporocivz kz esinemintela cele din vrym elementaril, prin an' dnyz reporylz pagzbei dorz.

ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ М. П.  
Ф. М. Л.